

TESTI IN LETTURA

Lt 2017 Como



<i>Bampa</i>	1
<i>Barberini</i>	5
<i>Barbieri</i>	7
<i>Collura</i>	21
<i>Gatti</i>	23
<i>Gresti</i>	25
<i>Manetti</i>	27
<i>Marcenaro</i>	29
<i>Mascitelli</i>	36
<i>Medina Granda</i>	38
<i>Noto</i>	40
<i>Peron</i>	42
<i>Santini</i>	44



<i>Lazzerini</i>	45
<i>Lecco</i>	46
<i>Mascherpa e Saviotti</i>	47
<i>Meliga</i>	48
<i>Rinoldi</i>	50
<i>Tavani</i>	52
<i>Zambon</i>	57

Testi, con qualche eccezione, nelle edizioni utilizzate dalla COM 2. Alcune edizioni saranno sostituite da nuove edizioni preparate dai relatori per il Colloquio.

20 MAGGIO 2017

Lanfranco Cigala

Escur prim chantar e sotil (BdT 202.5)

Ed. Francesco Branciforti

I.

1 Escur prim chantar e sotil
2 sabria far, si·m volia;
3 mas no·s taing c'om son chant afil
4 ab tan prima maestria,
5 que no sia clars com dia;
6 que sabers a pauc de valor,
7 si clardatz no·ill dona lugor;
8 qu'escur saber tota via
9 ten hom per mort, mas per clardat reviu.
10 Per qu'eu chant clar e d'ivern e d'estiu.

II.

11 Tan tost chant d'invern quan d'abril,
12 ab sol que razos i sia;
13 e pres mais, qui qu'en als s'apil,
14 clars digz ab obra polia,
15 qu'escurs moz ab seran lia;
16 e no·m par qu'aia tant d'onor,
17 si tot la cui'aver maior,
18 cel que son chant ser'e lia,
19 qon cel que·l fai ab clardat agradiu.
20 Per qu'eu, qan chant, en chantar clar m'abriu.

III.

21 E qui m'en tenia per vil
22 ni m'o contav'a folia,
23 ben sai qu'ab quatr'omes de mil
24 d'aiso no s'acordaria;
25 e pos tan granz parz fos mia,
26 s'el en prendia desonor,
27 poiri' encolpar sa follor;
28 et es ben granz aurania,
29 qu'escurs motz fai qais qu'aia sen autiu,
30 tals que no sab trair'aiga de clar riu.

IV.

31 Autr'avoleza femenil,
32 que nais d'envei'ab feunia,
33 fan cil qu'en blasmar l'autrui fil
34 s'aprimon ab vilania.
35 Mais qui far non o sabria
36 per que blasma l'autrui labor?

37 Aisso tenc eu per grant error
38 e per mon grat non seria,
39 qe ges no mou si non de cor chaitiu;
40 per qu'eu conseil a chascun que·s n'esquiu.

V.

41 Mas eu am dompna seingnoril
42 gai'e de bela paria,
43 li cui faig son clar e gentil,
44 nurit de fin pretz que·ls guia.
45 Qu'il val tant per cortezia,
46 que d'un plazen ris mi socor,
47 ades qant me ve, per amor.
48 E·l bais m'a mes en tal via,
49 de qu'ela·m fetz per sa merce aisiu,
50 qu'eu conquerai l'onrat ioi seignoriu.

VI.

51 Ab franc vol et ab cor humil
52 sui totz sutz sa seingnoria
53 ni ai cor qu'eu m'en desapil,
54 si·m dures mil anz ma via;
55 que tan vas leis s'umelia
56 mos cors d'umelian dousor,
57 que·m teing per pagatz de dolor,
58 si ia miels no m'en venia;
59 mas midons, q'es conoissenz, ab pretz viu
60 m'issautz, si·l platz, pos eu tan m'umeliu.

VII.

61 Domna, de vos chant e d'amor,
62 de que·m tenon fol li pluzor;
63 mas ges per fol no·m tenria
64 qui sabia don mon chantar derriu;
65 mas eu am mais que·m teing'hom per auriu.

VIII.

66 Plazenz dompna, tot autre ioi esquiu,
67 e devas vos mi venon ioi, dont viu.

Bartolomeo Zorzi

Mal aja cel que m'apres de trobar (BdT 74.8)

Ed. Emil Levy

I.

1 Mal aia cel que m'apres de trobar,
2 car de trobar alegrier no m'apres,
3 qu'eu sai trobar chanzos e sirventes,
4 e no truep re que ja·m puesc'alegrar,

5 anz mi torna tot quant trueb en dolor.
6 Per que trobars en re no m'a sabor,
7 quar ges nulz hom non troba ben ni gen
8 si non troba so qu'a lui es plazen.

II.

9 Mas car trobars alegrier no·m pot dar,
10 pauc prezeira si trobar non saupes;
11 quar de mil us tant ensenhatz no·i es
12 qu'un prim chant gent sapch'entendre ni far,
13 ja que·s fenhon maint adreg trobador.
14 Mas qui saupes quant sabon li pluzor,
15 ben pogra dir: «Ieu conois veramen
16 qu'entr'els non ha gran ren d'ensenhamen».

III.

17 Per qu'era·m tenc az enueg mon chantar,
18 com qu'autre temps a plazer lo·m tengues,
19 quar es tengutz chantars a nesies,
20 ni eu meteis a sen no·l puosc jutjar,
21 quar per chantar non conquer hom lauzor,
22 quar s'us chanz es escurs de gran valor
23 a greu es hom qui n'ai'entendimen,
24 e si l'es clars que ja·l prezi granmen.

IV.

25 E par a so que·m dison dui joglar
26 dels plus adregz qu'ai'en aquest paes,
27 que chascuns d'els un chantar mi repres,
28 ja que no·i fos motz en cui esmendar.
29 Mas so non dic per mermar lur honor,
30 quar il m'amon et ieu lor port amor,
31 enanz ho dic, quar aion chاوزimen,
32 pois il falhon qu'a pauc sabon nien.

V.

33 Pero ben sai que d'aquest razonar
34 pori' om dir que falhimen fezes,
35 qu'om deu esser francs, adregz e cortes,
36 si vol autrui reprendre ni blasmar;
37 quar qui repren ni blasma tal follor
38 don pogr'aver a dreg reprimedor,
39 melh no·s pot far tener desconoissen
40 ni plus anar sa foudat descobren.

VI.

41 Mas non cuges nuls hom de tal afar
42 qu'eu ja·m fenhes en totz faitz ben apres,
43 qu'eu sai qu'en mi tal saber non a ges
44 que tan plazen mi pogues ensenhar.
45 Pero de mi non dic lau ni blasmor,

46 quar tuit maistre son chاوزit al labor,
47 mas a mos chanz pod hom chاوزir leumen
48 quant valh en l'art de trobar primamen.

VII.

49 Mon novel chant envei a Mon Plus Car
50 per far restaur a so qu'eu l'ai promes,
51 qu'estiers non sai com mielh li restaures,
52 que s'il saupes, non m'auri' a tarzar;
53 quar sos enuegz m'atrai ir'e dolor
54 e sos plazers alegranz'e douzor,
55 per qu'eu li prec que viv'alegramen,
56 si ja·m vol far alegre ni jauzen.

VIII.

57 Prometres tanh a bon entendedor
58 et atendes a bon prometedor,
59 per qu'eu promis so que de cors aten,
60 quar qui promet deu atendre breumen.

IX.

61 Na Bels Salutz, de vostr'ensenhamen
62 ai tot quant sai far ni dir ben ni gen.

Raimbaut de Vaqueiras

Ja hom pres ni dezeretatz (BdT 392.19)

Ed. Joseph Linskill

I.

1 Ja hom pres ni dezeretatz
2 non er de bos amicx garnitz,
3 e·l manens qu'es d'aver issitz
4 es vil tengutz e pauc amatz,
5 e tostems hom desbaratatz
6 ditz hom c'a perdut per nosen,
7 e ten hom greu per fol manen
8 ni home quan fort l'es ben pres;
9 e fora savis e cortes
10 qui des tan bon conseil denan
11 com fai quant hom ha pres lo dan.

II.

12 Ben pot hom en autruis foudatz
13 apenre com er plus complitz,
14 plus onratz e plus obezitz,
15 e plus francx e plus ensenhatz;
16 e non pot esser fort senatz
17 qui no·s dona garda soven
18 com l'uns pueja, l'autre deisen,
19 e qui no conquer, quan luecx es,
20 amicx; e quan los ha conques,
21 gart los, quar mais hi a d'afan
22 qu'el conquerer, al mieu semblan.

III.

23 Vilas es et outracuidatz
24 totz hom, quan si sent enrequitz,
25 que·s cuida c'ab sos vilas digz,
26 ab sobrieiras ni ab foudatz
27 li deia hom esser privatz,
28 ni c'om ja l'am de bon talen;
29 e si tot hom lo·i fai parven
30 per paor, aquo non es res,
31 que quan lo trob'om en deises,
32 ab gaug et ab alegrer gran
33 rizon tug, quant el vai ploran.

IV.

34 Eu dic que ben es estragatz
35 hom rics erguillos descauzitz,
36 que vol ades tener aunitz
37 sos vezis ni apoderatz;

38 e deu ben esser aziratz
39 e mal volgutz per tota gen,
40 et es razo si mal l'en pren,
41 que nos avem vist et apres,
42 per un ho per dos ho per tres,
43 que si son anat percassan,
44 don tug devem esser membran.

V.

45 C'aissi n'es lo setgle passatz
46 que l'uns es pex, l'autr'eisernitz,
47 l'us vilas, l'autre gen noiritz,
48 l'un mal apres, l'autr'ensenhatz,
49 e de totz mals estars cargatz,
50 l'un vertader, e l'autre men;
51 qu'el mon non a un tan valen
52 en cui tug bon aip sion mes,
53 for lo rei dels Aragones,
54 quar en lui son tug ben sobran,
55 ja non sabres demandar tan.

Arnaut de Maruelh

Franquez'e noirimens (*BdT* 30.13)

Ed. Luca Barbieri

Mss.: A 105v; C 109v; D 38v; E 64; II 47r; I2 84v; K1 34r; K2 68r; M 130v; N 71v; Q 60v; R 82v; c 37r; d 288r.

Edizione precedente: Ronald C. Johnston, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, Paris 1935, p. 126.

Altre edizioni: LR, I, p. 357; MW, I, p. 159.

Metrica: a6 a6 b6' c5 d6 d6 e6' c6 c6 b6' (Frank 205:1), *unicum* (ma simile a Marcabru *BdT* 293.19); *-ens, -ura, -es, -os, -atge*. Canzone di cinque *coblas unissonans*, più due *tornadas* di tre versi.

I.

- 1 Franquez'e noirimens
- 2 m'adutz e chاوزimens
- 3 c'ades am ses falsura,
- 4 qualche sia·l bes;
- 5 ieu am trop mais ab vos,
- 6 bela dona e pros,
- 7 tos tems far mon dampnatge,
- 8 c'ab outra conquезes;
- 9 que tan grans honors m'es,
- 10 tot mon maltrag meillura.

II.

- 11 Tant es fermс mos talens
- 12 en vos, dona valens,
- 13 non puesc aver mezura
- 14 no·us am, ab que·us pes,
- 15 mais d'otra re c'anc fos;
- 16 c'aiso es l'oचाizos
- 17 don m'avetz cor salvatge,
- 18 e d'aiso, si·us plagues,
- 19 s'autre tort no·us fezes,
- 20 no·m degratz far rancura.

III.

- 21 On plus vostre cors gens
- 22 mi mostra espavens
- 23 ni me dezasegura,
- 24 Amors, que m'a pres,
- 25 m'en fai plus enveios;
- 26 qe·m ten vostras faisos
- 27 dedins en mon coratge,
- 28 e mostra·m que merces
- 29 a mains aturs conquезes:
- 30 ve·us tota m'aventura.

IV.

31 Franca res avinens,
 32 en cui jois e jovens
 33 e totz bons aips s'atura,
 34 a tort es comes
 35 qui tant quan pot es bos,
 36 que plus no·i quier razos;
 37 e non es de paratge:
 38 sera coms o marques
 39 avols hom mal apres,
 40 qui jutga per dreitura.

V.

41 Pros dona conoisens,
 42 en vos es pretz e sens,
 43 e beutatz fin'e pura;
 44 que natura·i mes
 45 cors gai e erguillos,
 46 e semblans amoros
 47 de joi e d'agradatge,
 48 e sobre totas res
 49 son vostre faig cortes
 50 mais d'otra creatura.

VI (CEM).

51 Chanso, ves Mon Franses
 52 t'en vai, quar ab lui es
 53 jois e bon'aventura.

VII (CEMc).

54 Senher En Genoes,
 55 lo fin pretz qu'en vos es
 56 creis ades e meillura.

Rubrica: Arnautz demeruoill **A**, Arz | de maruell **C**, Arnald jde(m) **D**, Ar . d(e) marueill **E**, Arnautz de maruoill **II**, Guirardos lo ros **I2**, Arnautz de maruoill **K1**, Girardos lo ros **K2**, Arnautz de merueill **M**, Arnaut de merueil **N**, Arnaut d(e) miroil **Q**, ar . de marruell **R**, Arnald de miroill **c**, Girardos lo ros **d**
I. ACDEI1K1MNRc; *grafia di E* 1 nurriment **Q** 2 m'adutz] m'a ditz **I1K1**, me ditz **M**, m'a dich **A**, m'an dig **C**, m'es douz **N**, madui **c**; iauzimens **R**, chausimen **c** 4 qualque] mas qualque **E1K1**, mas calcs que **AD**, e qalqes **M**, calcs que **R**; sia·l] sia lo **CR**, sia **Q** 5 ieu am] e vuell **Rc**; trop mais] mais trop **ADI1K1NQ**; ab vos] am vos **M**, avers **Q** 7 far] facs **D** 8 conquezes] conqueres **CMQ** 9 ric don qel pros qies **M**; que] don **C**, cui **Q**, qar **c**; tans **D**; gran **CNQ**; honor **CN**; m'es] m'er **R**, *om.* **Q** 10 tot mon] totz mos **Rc**, en vos **M**, mes tut **Q**; maltrag] mal traiz **DRc**, ades **M**
II. ACDEI1K1MNRc; **i. I2K2d.** 11 ferm **NQ**; mon **Q** 13 non] no·i **CM**, no·m **Q**, co **N** 14 mais vos am e no·us pes **CM**, no·us am (ami **Q**) be·us (ben **Q**) pes **NQ**; no·us am] mais vos am **CM**, que no·us am **R12K2d**; ab que·us] ab que be·us **ADEI1K1**, e no·us **CM**, e que·us **R**, mas be·us **c**, ab qu'eu **I2K2**, qu'ieu **d**, be·us **N**, ben **Q** 15 mais d'otra] que outra **C**, d'otra **M**; re] res **CR**, *om.* **N**; c'anc] qe anc **M**, qe ac **Q** 16 c'aiso] e so **CM**, aiso **Rc12K2d** 18 si·us] sous **Q**, s'ieu·s **R** 19 tort] cort **N**; no·us] nos **I1K1**, non **Q**, no·i **I2K2d**; fezes] agues **CM12K2d** 20 no·m] non **AMc12d**, nō **DI1K1K2Q**, mi **R**; degratz] degna **Q**
III. ADEI1K1NQR; **ii. I2K2d**; **iv. CM**; **v. c.** 21 on plus] ans neus **R**, e puis **I2K2d**, on plus il **c** 22 mi] me **CRI2K2d**, mo **Q**; mostra] mostrals **c**, mostret **I2K2d**, dona **CM**; espavens] d'espaventz **M**, *om.* **c** 23 ni] e **R**; me] m'en **CMQc12K2d** 24 amors] quar amor **C**, et amors **R**, vostr'amors **I2K2d**; que]

qui **QI2K2d**; m'a] mi a **ADEI1K1**; m'a pres] m'a apres **M** 25 m'en] me **RI2K2d**, mi **Q**; fai] fa **QR**; enveios] enoios **Q** 26 qe-m] quen **I1K1**, e **C**, e-m **McI2K2d**, qe **Q**; qe-m ten] que-m **D**, qe ren **Q**, entre **R**; vostra **Q** 27 dedins en] de duis en **Q**, plus pres de **CMRcI2K2d**; en] e **ADI1K1N** 28 mostra-m] mostra **MQ** 29 a mains] n'a ja **Q**; aturs] alurs **d**, autres **ADEI1K1Nc**, outra **Q**, durs cors **M**, *om.* **R** 30 ve-us] vens **C**, vaus **D**; tota m'aventura] so que m'asegura **ADEI1K1**, tota ma rancura **R**

IV. ADEI2K2d; **iii. c**; **v. CMQR.** 31 res] dona **Q**; avinens] covinens **RI2K2d** 32 joi **QR**; joven **c** 33 tot **c**; bon **Rc**; aips] pretz **CMRcI2K2d** 34 a tort] a gran tort **M**; es comes] m'avetz comes **ADI2K2d**, m'aves escomes **E**, m'avetz repres **C**, es repres **MQ**, m'aves mespres **R**, es mespres **c** 35 qe fai tot qant es bos **Q**; quan] con **M** 36 que] e **c**, qu **I2K2**; no-i] no-il **ADM**, no-l **C**, non **Qc**; razos] ras **D** 37 e] ni **CMQI2K2d** 38 sera] s'iera **C**; coms o] cans a **R** 39 avol **CQRI2K2d**; hom] o **Q** 40 qui jutga] es judjaz **c**; qui] que **DQI2K2d**, qil **MR**, es **c**; juges **MQ**, judjaz **c**

V. ADE; **iii. CMI2K2d**; **v. I1K1NQRc.** 41 dona] don'e **CDI1K1N** 42 *om.* **N**; vos] cui **ADEI1K1MQ**; pretz] pers **Q** 43 beutatz] lialtaç **Q** 44 i] hi **CE** 45 franx cors gai ergulhos **R**; gai] gais **NQc**, francs **M** 46 e] ab **CMe**; semblans] semblant **CMNQI2K2d**, sembla-m **R** 47 de joi e] e bels ditz (dig **I2**, dutz **d**) **RI2K2d**; d'agradatge] de gradatge **D**, d'alegrege **Q** 48 e] don **M**, *om.* **RI2K2d**; sobre] sopra **Q**, son en **CMRcI2K2d** 49 son] tug **CRcI2K2d**, tut **M**, *om.* **Q**; vostre] vestres **ENI2**, vestros **K2**, vestres **d**; faig] faitz **DEI1K1N**; cortes] e cortes **Q** 50 mais] mielhs **C**, mieilh **M**, plus **RcI2K2d**

VI. CEM. 51 Franques **C** 52 ten qar lai es totz bes **M** 53 joi **C**

VII. CEM; **vi. c.** 54 En Genoes] enionces **M** 55 a bon prez nō tainh res **c**; fins **M** 56 don vos aiatz fraitura **c**

I. L'onestà, l'educazione e la premura mi spingono ad amare sempre senza ambiguità, qualunque sia il ritorno; io preferisco di gran lunga, signora bella e virtuosa, continuare a coltivare il mio fallimento con voi piuttosto che avere successo con un'altra; perché è per me un onore tanto grande che lenisce tutto il mio dolore.

II. Il mio desiderio è così fisso in voi, nobile dama, che non posso impedirmi di amarvi più di ogni altra al mondo, per quanto vi spiaccia; è questo il motivo per cui siete irritata con me, ma per questo, di grazia, se non vi ho fatto altro torto, non dovrete rimproverarmi.

III. Più la vostra nobile persona mi spaventa e mi conturba, più Amore, che mi tiene in sua balia, me ne fa innamorare; perché esso mi fissa i vostri tratti nel profondo del mio cuore, e mi dice che la compassione ha vinto molte resistenze: ecco tutta la mia speranza.

IV. Creatura nobile e graziosa, nella quale dimorano gioia, gioventù e tutte le migliori qualità, è sbagliato attaccare colui che fa del suo meglio, perché non è sensato chiedergli di più; e non è una questione di lignaggio: anche un conte o un marchese possono essere uomini rozzi e incivili, se si giudica con giustizia.

V. Dama valente e istruita, in voi risiedono pregio e sapienza e la bellezza pura e perfetta, perché la natura vi ha dato un aspetto gaio e fiero ed espressioni amevoli di gioia e di piacere, e i vostri atti sono cortesi più di quelli di chiunque altro.

VI. Canzone, vai dal Mio Francese, perché presso di lui si trovano la gioia e la felicità.

VII. Signor Genovese, il vostro perfetto valore cresce e aumenta sempre.

Arnaut de Maruelh

La francha captenensa (BdT 30.15)

Ed. Luca Barbieri

Mss.: **A** 104v; **B** 66v; **C** 107r; **Cm** 2r; **D** 36v; **Dc** 253v; **E** 65; **G** 32r; **I** 46r; **K** 33v; **M** 131v; **N** 68r; **P** 42r; **Q** 60v; **R** 79v; **S** 121; **U** 64v; **Y** [**Kp**] 106r; **c** 31r; **α** 30837.

Edizione precedente: Ronald C. Johnston, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, Paris 1935, p. 16.

Altre edizioni: *Parnasse occitanien*, p. 16; *LR*, I, p. 355; Reinhilt Richter, *Die Troubadourzitate im Breviari d'Amor: kritische Ausgabe der provenzalischen Überlieferung*, Modena 1976, p. 188.

Metrica: a6' b6 b6 b6 c6 d6 b6 c6 c6 d6 (Frank 665:1), schema imitato solo da Bonifaci Calvo in *BdT* 101.9; *-ensa, -ar, -ens, -ir*. Canzone di cinque *coblas unissonans* con una *tornada* di cinque versi.

Melodia (R): struttura musicale ABBCx; formula melodica A B B' C B'' D E F G E'.

I.

1 La francha captenensa,
2 qu'eu non puosc oblidar,
3 e·il doutz ris e l'esgar
4 e·il semblan q'ieu·s vi far
5 mi fan, dompna valens,
6 mieiller q'ieu non sai dir,
7 dinz del cor cossirar;
8 e si per mi no·us vens
9 merces e chausimens,
10 tem qe·m n'er a morir.

II.

11 Ses geing e ses faillessa
12 vos am, e ses cor var,
13 plus que hom pot pensar;
14 d'aitan vos puosc forssar
15 part vostres mandamens.
16 Ai, dompna cui desir,
17 si conoissetz ni·us par
18 que sia faillimens
19 car vos sui ben volens,
20 sofretz m'aqest faillir.

III.

21 Tant es de gran valenssa,
22 mais vos am ab cor clar
23 ses pro merce clamar,
24 c'ab outra gazaigar;
25 e·l vostr'enseignamens,
26 puous no m'en puosc partir,
27 fasa·us humiliar
28 si qe·l vostre cors gens,
29 amoros e plazens,
30 si no·m vol, no m'azir.

IV.

31 Dompna, per gran temenssa,
32 tant vos am e·us teing car,

33 no·us aus estiers pregar;
 34 mas plus fai ad honrar
 35 us paubres avinens,
 36 qui sap honor grazir
 37 e·ls bes d'amor celar,
 38 c'us rics desconoissens,
 39 cui par que totas gens
 40 lo deian obezir.

V.

41 Plus no·i ai de plivenssa,
 42 ni puosc razon trobar
 43 don m'aus asegurar
 44 que ja·m deignetz amar;
 45 mas ditz mos fermes talens
 46 que poiri'avenir:
 47 no·m dei desesperar,
 48 que tals es pauc manens
 49 cui fai astres e sens
 50 en gran ricor venir.

VI.

51 Genoes, ses faillir,
 52 on plus aug demandar
 53 cortes faitz avinens
 54 de reis o d'autras gens,
 55 lo vostre vei chausir.

Rubrica: Arnautz demaruoill **A**, Arnautz demaruoill **B**, Ar. de | maruelh **C**, Narna[...] de miroill **Cm**, Arnaut de maruoill **D**, Narnautz demiroill **Dc**, Ar. de maruelh **E**, Arnaut de miroill **G**, Arnautz de maruoill **I**, Arnautz de maruoill **K**, Arnautz de merueilh **M**, Arnaut de merueil **N**, Arnadus **Q**, Ar. de maruelh **R**, Arnald **S**, Arnaut de miroilh **U**, Arnaut de maruilh **Y**, Arnald de miroill **c**
I. ABCDEGIKMNQRSUYc; *grafia di A*. 2 qu'eu] que **DPS** 3 e·il] eillz **D**, el **CIKMNQRUC**; doutz ris] dos rire **R**, dolors **c**; e l'e.] eil e. **BDS**; esgar] esgars **I**, esgardar (+1) **P** 4 e·il] el **CIKMNQRUC**; qu'ieu·s] queus **NPUc**, qeo **Q**; vi *omisit P* 5 mi] me **UYc**; fan] fi **IK**, fai **MR**; valens] valen **CQUc**, valent **N** 6 mieiller] melhor **CNQRUYc**; q'ieu] que **DSUc**, qeos **Q**; non] nous **R**; sai] aus **DENPQSUc** 7 dinz] ni **CMR**; del] el **IKU**, de **M**, dels **c**; cors **Nc**; cossirar] sospirar **ABDEGIKPY**, consir **U**, cossentir **R** 8 si] se **NQ**; mi] me **CEMPQY**; no·us] vos **D**, no vos **N**, nos **S**, non us **U**; vens] vez **U** 9 merces] [...]es **C**, amors **NQRUC**; e] o **CIKR**; iausimenz **c** 10 tem] sai **AB**; qe·m] que **GMNQSUC**; n'er] mer **MNSUC**, mera **Q**; a morir] [.].Jurir **C**
II ABDEGIKNQRSUYc; **iv CM** 11 geing] gring **D**, geins **NQ** 13 plus qom pot pensar (-1) **D**; plus que hom] plus com **ABDEY**, al mielhs (mielh **MR**) quom (com **R**) **CIKMR**, al (a **Q**) plus com **GNQSUC**; pot] non pot **ABEY** 14 d'aitan] de tan **DGNQSUC**; vos] nous **C**; puosc] aus **IK** 15 part] par **GNQS**, per **CUc**, ses **M**; vostres] vostre **CNQSUC**, vos (-1) **I**; mandamen **CQUc**, mandament **N** 16 ai] a **DEGS**, e **CR**; cui] quieu **R** 17 si] e **N**; conoisset **D**; ni·us] nios **DGQSU**, no vos **N**, mos (?) **c** 18 que] qe i **M**, qui **N**, qes **U**, me **G** 19 sui ben volens] se be volez **D** 20 naquest **Y**
III. ABDEGIKNQRSUYc; **v. CMR**. 21 es] etz **AB**, est **Y** 22 *in M il verso è scritto a penna da una mano posteriore su uno spazio lasciato bianco*; quieus am mais ab c. c. **R**; ab cor clar] eus tenc car **C** 23 ses] si **C**, sei **M**, sieus **R**; pro] puesc **CMR**, prec (*segue una o raschiata quasi completamente*) **G**; merces **NQ**; clamar] damar **c**, trobar **CM** 24 c'ab] sab 25 enseignamens] enseignamen **QUc**, chausimens **CM** 26 m'en] me **N**; puosc *omisit I* 27 fasa·us] fassa vos **NQUc**, fasa os **DGS** 28 si] tant **ABCM**; qe·l] que **Y**; vostres **M**; cor **U**; gen **R** 29 plazen **R** 30 si] sil **U**; no·m] non **Q**; vol] val **R**, voilh **U**; azir] adir **NQUc**, air **S**
IV. ABDEGIKNQRSUYc; **iii. CM**; **i. C^mD^ca**. 31 temenssa] tem[...] **C^m** 32 tant vos am] vos am tant **AB**; e·us] eos **G**, e vos **N**, eu **S**, e **D^c** 33 no·us] nos

DS, non vos N, non us C; aus] a Q; estiers] estier **IKUYC^m**, asters N, osters Q; pregar] pr[....] **C^m** 34 plus] pus R; ad] az **EMYC^{mD^ca}**, ab **NQUc**, a S; honrar] doptar S 35 us] un Uc, vas Q, *illeggibile C^m*; avinen Uc 36 qui] que **ABIKY**, qan **CMR^a**; sap *illeggibile C^m*; honor] honors **CD**, onrar onor **K** 37-38 *invertiti in I*; il ms. **K** li trascrive nell'ordine corretto, ma sembra suggerire la medesima inversione facendoli precedere da una piccola b e una piccola a 37 e-Is] el **CDGIQSUC**; bes] bels **IK** 38 c'us] cunc G, qel M; rics] richis N 39 cui] qui **IKU**; totas] tota Q, to[.] **C^m** 40 deian] deion **CEMY**, deiam N

V. ABDEGIKNQSUYc; ii. **CMC^{mD^c}**; iii. **R**. 41 plus no-i ai] non ai tan **MR**, [..]n ai tan C; no-i] non **ABQU(C)MR**; plivenssa] [..]vensa C 42 ni *illeggibile Y*; trobar] tro[.] C 43-44 *omisit D^c* 43 don] [..]on C; m'aus] ma[.]s **C^m**; assegurar] [....]urar C, assegu[....] **C^m** 44 ja-m] ia **D**, [..] **C^m**, id[....] **Y**; deignetz] deiatz **AB**, degnaz **QUc**; amar] ama[.] **C^m** 45 pos me ditz mos t. M, neis de dir mos falhens **R**, [.....]ms talenz **C^m**; mas] ans C; ditz] dic C, di E, dun **GUD^c**, duns **Sc**, dig **NQ**, *illeggibile Y*; mos] mon **CSUC**, *illeggibile Y*; fermes] ferm **CQSUC**, ferras **D^c**; talen **QUc** 46 mas ben y esper venir **R**, *interamente illeggibile in C^m*; que] quei A, car **NQ**, qu[.] **Y**; poiria *illeggibile Y* 47 no-m] nim M; dei *illeggibile Y*; desesperar] desperar (-1) N, [....]perar **Y**, *illeggibile in C^m* 48 que *illeggibile C^m*; tals] tal **CE**, *illeggibile Y*; es] e U, *illeggibile Y*; pauc] pauz **D**, *illeggibile Y*; manens *illeggibile in C^m* 49 cui] quel **CR**, que M, qui **IKQUc**, c[.] **Y**, [..]ui **C^m**; fai] fa **SUC**, *illeggibile Y*; astres] asters **IKQD^c**, astros N, *illeggibile Y* 50 en] a **NQ**, e **D^c**, *illeggibile C^m*; gran ricor venir *illeggibile in Y*; ricors G; venir ricor **C^m**

VI. ABCDEGIKNQRSUC. 51-52 *mancano in CR* 51 Genoes] ges (ge U) no(n) es **QU**; ses faillir] so sapchatz **ABDEGIKS** 52 on] com **NQUc**; aug] aut G, aus **NQUc** 53 cortes] donratz **CR**; faitz] faich **GS** 54 de reis] del rey **CR**; o] e **CDEIKR**; dautra **QR** 55 vos faitz a totz grazir **CR**; lo] los **EGIK**, la Q; vostres **DEGIK**; chausir] causir **IK**, iausir **QUc**, zausir S

I. Il vostro nobile aspetto, che non posso dimenticare, il dolce sorriso e lo sguardo, e l'espressione che vi ho visto fare, mi fanno, donna eccellente – migliore di quanto non sappia dire –, soffrire nel profondo del cuore. E se non vi vincono pietà e carità per mio conto, temo che ne dovrò morire.

II. Vi amo senza falsità, senza pecca e senza cuore volubile, più di quanto si possa pensare, e per questo vi posso forzare oltre le vostre regole. Ah, signora, che desidero, se ritenete o pensate che sia un errore il fatto che vi ami, permettetemi di sbagliare.

III. Siete di così grande valore che preferisco amare voi con cuore puro, implorando inutilmente la vostra pietà, piuttosto che conquistare un'altra donna. La vostra saggezza vi renda umile, poiché io non posso allontanarmi da voi, così che la vostra nobile persona, amorevole e graziosa, se non mi desidera, almeno non mi disprezzi.

IV. Signora, non oso domandarvi altro per la gran paura, tanto vi amo e vi desidero; ma è più degno di rispetto un povero gentile che sappia apprezzare il beneficio e mantenere i segreti amorosi, che un ricco scortese che trova naturale che tutti gli debbano obbedire.

V. Non ho alcuna garanzia, né posso trovare un argomento che mi assicuri che vi deciderete ad amarmi; ma la mia fedeltà dice che potrei riuscire; non devo disperare, poiché la fortuna e l'intelligenza possono far diventare ricco chi è povero.

VI. Genovese (Genovesi?), immancabilmente, ovunque senta chiedere di azioni liberali e cortesi di re o d'altri signori, vedo sempre preferire la vostra.

Arnaut de Maruelh

Mout eron doutz miei cossir (BdT 30.19)

Ed. Luca Barbieri

Mss.: A 106r; B 67r; C 108v; Cm 2v; D 37v; Dc 253v; E

66; **F** 13v; **Fa** 15; **G** 33r; **I** 47v; **K** 34v; **M** 129v; **N** 68v; **P** 42v (citata nella *vida*); **Q** 65v; **R** 80r; **S** 125; **b1** 5v; **c** 31v; **x** 55.

Edizione precedente: Ronald C. Johnston, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, Paris 1935, p. 146.

Altre edizioni: *Parnasse occitanien*, p. 17; *LR* I, p. 350; *MW*, I, p. 170.

Metrica: a7 b6 b7 c7' c7' a6 d6 d6 e7 e7; strofe iii: a7 b6 b7 c7' c7' d6 e6 e6 f7 f7 (Frank 685:1, 732:1, 885:2), *unicum*; strofi i-ii e iv-v: a = -ir, -atz; b = -en, -ars; c = -aire, -anssa; d = -é, -ais; e = -anh, -ors; strofe iii: a = -ir, b = -en, c = -aire, d = -atz, e = -ais, f = -ors. Canzone di cinque *coblas doblas* (2+1+2), nella quale la terza strofe funge da perno adottando le rime delle strofi i-ii per la prima parte e le rime delle strofi iv-v per la seconda parte; due *tornadas*, la prima di cinque versi e la seconda di quattro versi probabilmente spuria.

Melodia (**G**): formula melodica A B C D C' B' E F G H.

I.

1 Mout eron doutz miei cossir
2 e ses tot marrimen,
3 qan la bell'ab lo cors gen,
4 humils, franqu'e de bon aire
5 me dis de s'amor estraire,
6 don ieu no·m puosc partir;
7 e car ill no·m rete,
8 ni l'aus clamar merce,
9 tuich solatz mi son estraing,
10 pos de lieis jois mi sofrang.

II.

11 Dompna, si·us plagues sofrir,
12 per vostre chausimen,
13 c'ab doutz precz cars, humilmen
14 merceian cum fis amaire,
15 vos auses mon cor retraire
16 en luoc d'autre jauzir,
17 vos non costera re
18 e mi feiratz gran be;
19 qe·l malauts qan si plaing,
20 si no·il val, si se refraing.

III.

21 Doussa dompna cui desir,
22 per vostr'enseignamen,
23 vostre bel acuillimen
24 no·m vedetz, qe·m soletz faire.
25 Del plus no·us aus preiar gaire
26 tan sui espaventatz,
27 car etz de tan rics plais;
28 mas Ovidis retrais
29 q'entre·ls corals amadors
30 non paratgeia ricors.

IV.

31 Enseignamens e beutatz,
 32 franquessa e gens parlars,
 33 gens acullirs et honrars,
 34 cortes ab gaia semblansa,
 35 vos fan sobr'autras honranssa;
 36 per qe Jois e Solatz
 37 reviu en vos e nais
 38 vas calque part biais;
 39 e no m'o fai dir amors,
 40 mas vers e vostra valors.

V.

41 Tant es per tot essausatz
 42 vostre pretz rics e cars,
 43 tem qe no·i val mos lauzars;
 44 pero ben sai ses doptansa,
 45 si tot s'es plena·il balanssa,
 46 qui met plus de l'un latz
 47 sol un gran, pesa mais
 48 vas cella part lo fais:
 49 atressi creis vostr'honors
 50 cum hom plus en ditz lauzors.

VI (ABR).

51 Genoes, so sapchatz,
 52 si cum abrils e mais
 53 es d'autres temps plus gais,
 54 es vostre rics pretz colors
 55 resplandens sobre·ls meillors.

VII (R+CN).

57 *Franses, qui que·s biais,*
 58 *ni de proeza·s lais,*
 59 *en vos er pretz e valors,*
 60 *mal grat dels lauzenjadors.*

Rubrica: Arnautz demeruoill **A**, Arnautz demaruoill **B**, Arnautz de | maruelh **C**, [...]autz demiroill **Cm**, Arnald de maruoill **D**, Narnautz demiroill **Dc**, Arnaut demaruelh **E**, Arnautz de miroill **F**, Arnautz de miroill **Fa**, Arnaut de miroill **G**, Arnautz de meruoill **I**, Arnautz de maruoill **K**, Arnautz de merueilh **M**, Arnaut de marueil **N**, Arnautz de meroill **P**, Raimont **Q**, Ar. de maruelh **R**, Arnald **S**, Arnaldo Marueill **b1**, Arnald de miroill **c**

I. ABCDEGIKMNQRSb1cæ; CmDcFFa *solo v. 1; grafia di A.* 1 eron] era **R**, *illeggibile per rifilatura Cm*; miei] mon **R** 3 bella] dopna **P**; lo] son **CR**; cor **GMNPSc** 4 humil **CRb1æ**; franqu'e] franc e **C**, francs que **D**, franca e **ABQ**, francha (*omiserunt* e) **MN**, francs e **P**, e franca e **c** 5 me dis] mandet **CQ**, me dis (*alias* mandet) **c**; s'amar retraire **R**; estrairez **D** 6 don] dunt **Q**, donc **S**; no·m] non **NMSc**, nō **DQ**; puosc] pois **N**, pusc **c**; don eu no·m puosc estraire / don eu [...] puosc partir **B** 7 car] pois **ABGQc**; no·m] no **Q** 8 ni l'aus] no li aus **N** 9 tuich] tuit **CPSc**, tut **IKQ**, tot **N**, toz **G**; mi] me **BCNP**; estrans **b1** 10 pos] cant **R**; lieis] lei **DNPQ**; jois] joi **R**, *om. Q*, *aggiunto in interlinea G*; mi] me **NPc**, no·m **C**; sofrans **b1**

II. ABDEGIKMNQRSc, i. CmDcFFa, iii. CM. 11 dompna] [...]pna **Cm**; si·us] si vos **D**, s'ieu·s **R**; sofrir] [...]ir **Cm** 12 vostre chausimen] vostr'enseignamen **QS**, vostre eys chausimen **R**, vostre iausimen **c**; chausi[...] **Cm** 13 c'ab doutz] ab dolz **DEF**, qu'ab fis **CM**, ab fin **S**, vostre **N**, ab ricx **R**, q'ab mos **c**; precx cars] cors precx **R**, cars prex **c**; precx] pres **IKQ**, prez **DN**,

prec **S**; cars] car **G**, qais **M**, clam **S**; humilmen] [...]ilmen **Cm** 14 cum fis] cosis **Q**, con fin **N**; fis amaire] [...] [..]ma[ir]e **Cm** 15 vos auses] vos vises **D**, vos am ses **N**; cor *illeggibile in Cm* 16 d'otra **N**; jauzir] gauzir **AB**, [...]zir **Cm**, jausire **D** 17 costrera **B** 18 e mi] e me **E**, e-m **I**, e a mi **CM**, a mi **R**, [...] **Cm**; feiratz] feira **AB**, feratz **CQCmDcFFa**, ferez **D**, fera **IKc**, feras **MS**, fara **N**; gran *om. Cm* 19 qe·l] qe **QS**; malaute **CR**, malade **S**, [...]lautes **Cm** 20 no·il] no·l **CIKQRcCmDcFFa**, no·i **N**; val] vol **Cm**; se] si **CDE**, s'en **FIKQRSc**; refraing] sofraing **IK**

III. ABDEGIKNQRSc, ii. CMCmDc. 21 doussa] [...]sa **Cm**, bela **R**; cui] qu'ieu·s **R** 22 vostr'enseignamen] vostre chاوزimen **CQS** 23 vestres bels **R**, vo[...] [...]s] **Cm**; aculhimens **R** 24 no·m] dom no·m **N**, nō **BDQR**, non **Sc**; qe·m] que **CMQS**, com **R**; soletz] sabetz **CEMQS** 25 del plus] pus yeu **R**; del] de **EGNScCmDc**; no·us] [...]us **Cm** 26 tan] si **AB**; sui] son **Q** 27 mais en vos es tant ricx platz **R**; etz] [...] **Cm**, es **CEGIKNQRSc**, ez **D**, er **M**; ric **MS**; plais] plaz **NR**, plai **M** 28 canc nō obezis r. **R**; Ovidi **QS**, [...]idis **Cm**; Ovidis retrais] Ovidis nos r. **M**, Ovidis et r. c; retrais] retrai **M**, retraz **N** 29 corals] [...]rals **Cm**, coral **N**, leials **GQ**; amador **N** 30 non val parages ni r. c; non] no **CGCmDc**, no·i **M**, nul **N**, notz **R**, nont **S**; paratgeia] para[...]ia **Cm**, paratge ia **CE**, s'apareia **G**, paragea **M**, parages a **NS**, parages **Q**, paratjes e **R**; ricor **N**

IV. BCGMNQRSc, v. ADEIK. 31 enseignamens] enseignament **NQRSc**, ensenhamen **RS**, qu'ensenhamen **C**; beutat **N** 32 cortezia gen parlar **C**, ele vostre bells parllars **M**, plazenxs ab jent p. **R**; e *om. IK*; gens] gen **CEGRS**, bells **M**, dolz **N**; parlar **CNSc** 33 e l'acuilhirs e l'onrars **M**; gent **CNR**; aculhir **CNSc**; et] ab **DEGN**; honrar **CNSc** 34 cortes ab gaia] joios ab franca **CM**, cortes'e g. **DG**, cortesa e g. **N**, cortesa gaia **Q**, corteza ab g. **R**, cortezia e g. **E**, humils e g. c 35 fan] faun **E**; sobr'autras] sob autres **NS**, sert totas **R**, sobr'autres c; honranz **I** 36 per qe joi et solaz reviu **S**; per qe] per cui **R**; joi **ERS** 37 ab vos reviu e n. **CM**; reviu] que viu **N**, revieu **R**, reviu *col verso precedente in S*; en] ab **CMQS** 38 vas cal part qu'es b. **R**; vas] vers **S**; part *om. N* 39 no] no·l **S** 40 vers e] ver e **CRS**, vs e (*senza abbreviazione*) **D**, vos e **E**, vostras **G**, vera **N**; vostra] vostras **CS**, finas **G**; valors] lausors **IKS**, richors **N**

V. BCGMNQRc, iii. CmDc, iv. ADEIK. 41 tant] [...]n **Cm**; tot] vos **G**, totz **MRC**; essausatz] eschausatz **E**, autreiatz **MRC**, esauchaz **GQ** 42 vostre pretz que non a par **C**, le vostre ric prez cars **M**, vostre prez richis e car **N**; vostre] vo[...]je **Cm**; rics pretz **AM**; prec] **DQ**; rics] fin **I**, fins **K** 43 q'ieu tem que no·m val l. **B**, non o dic per me lauzar **C**, tan qe no·i par mos l. **M**, per nō val mos preiars **R**; qe *illeggibile in Cm*; no·i] no·ill **G**, no·us **IK**; val] par **M**, part **Q**; lauzars] lauzar **CIK**, laudars **DQc**, laudar **N**, preiars **R** 44 pero] [...]ro **Cm**; ben sai] vers es **CM**, dir puesc **Rc** 45 si *illeggibile in Cm*; s'es] sa **R**; plena·il balansa] plena la b. **Nc**, plen abbalansa **Q**, drecha b. **R**; balan[...] **Cm** 46 qui] quij **A**, qui·n **C**, qi·l **GCm**, qe·i **Dc**, que **N**; plus de] mais vas **CM**, mais daus **Q**, mais e **R**, davas c; latz] [...]tz **Cm** 47 lo la grans pendra mais **R**; sol un] per un **Q**; mais] ma[...] **Cm** 48 vas] vers **N**, da **Q**; lo] le **M** 49 atressi creis mais vostra drecha balansa mors **R**; atressi] aissis **CM**, [...]re si **Cm**, en tre sei **N**; vostr'honors] vostre honors **BDN**, vostra valors **CM** 50 ont homais ne diz l. **C**, on hom pot dir en ditz l. **R**; cum] ont **C**, on **EMQR**, [...]m **Cm**, quant **Nc**; plus] mais **CMQ**; ditz] di **DGIKcMDC**, dis **Q**, di de **N**

VI. ABR. 51 ben es vers so s. **R** 52 abril **R** 53 son d'autres mes pus iais **R** 54 es vostre ric pretz pu] ja]s colors **R** 55 sobre las **R**

VII. R, vi. CN; grafia di R. 57 vostre pretz creys e nays **C**; proeza·s] proeza se **N** 58 tant es sobre·ls aussors **C**; er] es **N** 59 melhurans sobre·ls melhors **C**, gauz solaz et amors **N**

I. I miei pensieri amorosi erano molto dolci e privi di ogni tristezza, quando la bella dal corpo aggraziato, umile, generosa e nobile, mi annunciò il rifiuto del suo amore, dal quale io non posso separarmi; e poiché lei non mi vuole e io non oso implorare la sua pietà, ogni gioia mi ha abbandonato, poiché mi manca il piacere di lei.

II. Signora, se voleste permettere per la vostra compassione che con tenere dolci preghiere, chiedendo umilmente pietà come un amante fedele, io osassi aprirvi il mio cuore, in luogo di qualunque altro piacere, a voi non costerebbe nulla, e a me fareste molto bene, poiché quando il malato si lamenta, se ciò non gli giova, almeno si consola.

III. Dolce signora che io desidero, in nome della vostra educazione, non negatemi la vostra benevolenza, che mi solevate accordare. Non oso chiedervi di più, talmente sono spa-

ventato, poiché siete di così alto lignaggio; ma Ovidio ha detto che fra amanti sinceri la nobiltà non fa aggio.

IV. La vostra cultura e la bellezza, la nobiltà e il bell'eloquio, la capacità di accogliere e di rendere onore, cortesemente e con volto lieto, vi danno pregio sopra tutte le altre donne; è per questo che la Gioia e il Piacere rivivono in voi e rinascono benché altrove siano in declino; e non me lo fa dire l'amore, ma la verità e il vostro valore.

V. Il vostro valore ricco e prezioso è talmente esaltato da tutti che io temo che le mie lodi non possano aggiungere altro. Però so bene che, anche quando la bilancia è piena, se qualcuno aggiunge un solo granello, il piatto si abbassa da quella parte: e così il vostro onore cresce quanto più lo si loda.

VI. Genovese (Genovesi?), sappiate che così come aprile e maggio sono più piacevoli delle altre stagioni, allo stesso modo il vostro grande valore è un colore che risplende più dei più belli.

VII. *Francese (Francesi?), anche se molti decadono e rinunciano all'ardimento, in voi vi sono pregio e valore, checché ne dicano i maldicenti.*

*

Ed. Ronald C. Johnston delle tre canzoni

Franques'e noirimens (BdT 30.13)

I.

1 Franques'e noirimens
2 m'aduz e chausimens
3 c'ades am ses falsura;
4 mas cals que sia·l bes,
5 eu am mais trop ab vos,
6 bella dompna e pros,
7 totz temps far mon dampnatge,
8 c'ab outra conqueses;
9 que tant grans honors m'es,
10 tot mon maltraich meillura.

II.

11 Tant es fermes mos talens
12 en vos, dompna valens,
13 non puosc aver mesura
14 no·us am, ab que be·us pes,
15 mas d'otra ren c'anc fos,
16 c'aisso es l'ochaisos
17 don m'avetz cor salvatge,
18 e d'aisso, si·us plagues,
19 s'autre tort no·us fezes,
20 non degratz far rancura.

III.

21 On plus vostre cors gens

22 mi mostra espavens
23 ni me desasegura,
24 Amors, que mi a pres,
25 m'en fai plus enveios,
26 que·m te vostras faissos
27 dedinz e mon coratge
28 e mostra·m que Merces
29 a mains autres conques:
30 ve·us so que m'asegura.

IV.

31 França res avinens,
32 en cui jois e jovens
33 e totz bos aips s'atura,
34 a tort m'avetz comes;
35 qui tant cant pot es bos,
36 (que plus no·il quier razos)
37 e non es de paratge,
38 sera, coms o marques,
39 avols hom mal apres,
40 qui jutga per dreitura.

V.

41 Pros dompna conoissens,
42 en cui es pretz e sens
43 e beutatz fin'e pura,
44 que natura i mes,
45 cors gai et orgoillos,
46 e semblans amoros
47 de joi e d'agradatge,
48 e sobre totas res
49 son vostre faich cortes
50 mais d'otra creatura.

VI.

51 Chanso, ves mon Frances
52 t'en vai, quar ab lui es
53 jois e bon'aventura.

VII.

54 Senher En Genoes,
55 lo fin pretz qu'en vos es
56 creis ades e meillura.

La frança captenensa (BdT 30.15)

I.

1 La frança captenensa
2 qu'eu non puosc oblidar,
3 e·il doutz ris e l'esgar

4 e·il semblan qu'ie·us vi far,
5 mi fant, dompna valens,
6 mieiller qu'ieu non sai dir,
7 dinz del cor sospirar;
8 e si per mi no·us vens
9 Merces e Chauzimens,
10 tem que·m n'er a morir.

II.

11 Ses geing e ses faillensa
12 vos am, e ses cor var,
13 al plus c'om pot pensar;
14 d'aitan vos puosc forsar
15 part vostres mandamens.
16 Ai! dompna cui desir,
17 si conoissetz ni·us par
18 que sia faillimens
19 car vos sui benvolens,
20 sofretz m'aquest falhir.

III.

21 Tant etz de gran valensa,
22 mais vos am ab cor clar
23 ses pro merce clamar,
24 c'ab outra gazaingar.
25 E·l vostr'enseignamens,
26 puois no m'en puosc partir,
27 fasa·us humiliar
28 tant que·l vostre cors gens,
29 amoros e plazens,
30 si no·m vol, no m'azir.

IV.

31 Dompna, per gran tamensa,
32 tant vos am e·us teing car,
33 no·us aus estiers pregar.
34 Mas plus fai ad honrar
35 us paubres avinens
36 que sap honor grazir
37 e·ls bes d'amor celar,
38 c'us rics desconoissens,
39 cui par que totas gens
40 lo deian obezir.

V.

41 Plus non ai de plivensa,
42 ni puosc razon trobar
43 don m'aus asegurar
44 que ja·m deignetz amar;
45 mas ditz mos fermes talens
46 que poiri'avenir;

47 no·m dei desesperar,
48 que tals es pauc manens
49 cui fai astres e sens
50 en gran ricor venir.

VI.

51 Genoes, ses faillir,
52 on plus aug demandar
53 cortes faitz avinens
54 de reis o d'autres gens,
55 lo vostre vei chausir.

Mout eron doutz miei cossir (BdT 30.19)

I.

1 Mout eron doutz miei cossir
2 e ses tot marrimen,
3 quan la bell'ab lo cors gen,
4 humils, franc'e de bon aire,
5 me dis de s'amor estraire,
6 don ieu no·m puosc partir;
7 e car ill no·m rete,
8 ni l'aus clamar merce,
9 tuich solatz mi son estraing,
10 pos de lieis jois mi sofraing.

II.

11 Dompna, si·us plagues sofrir,
12 per vostre chausimen,
13 c'ab doutz precz cars, humilmen,
14 merceian cum fis amaire,
15 vos auses mon cor retraire,
16 en luoc d'autre gauzir,
17 vos non costera re
18 e mi feira gran be;
19 que·l malautes, quan si plaing,
20 si no·il val, si s'en refraing.

III.

21 Doussa dompna cui desir,
22 per vostr'enseingnamen,
23 vostre bel acueillimen
24 no·m vedetz, que·m soletz faire;
25 del plus no·us aus preiar gaire,
26 tant sui espaventatz,
27 car etz de tant rics plais.
28 Mas Ovidis retrais
29 qu'entre·ls corals amadors
30 non paratgeia ricors.

IV.

31 Tant es per tot eissausatz
32 vostre pretz rics e cars,
33 tem que no·i val mos lauzars;
34 pero ben sai ses doptansa,
35 si tot s'es plena·il balansa,
36 qui met plus de l'un latz,
37 sol un gran, pesa mais
38 vas cella part lo fais —
39 atressi creis vostr'honors,
40 cum hom plus en ditz lauzors.

V.

41 Enseignamens e beutatz,
42 franques'e gens parlars,
43 gens acuellirs et honrars,
44 cortes'ab gaia semblansa,
45 vos fant sobr'autras honransa;
46 per que jois e solatz
47 reviu en vos e nais
48 vas calque part biais,
49 e no m'o fai dir Amors,
50 mas vers e vostra valors.

VI.

51 Genoes, so sapchatz,
52 si cum abrils e mais
53 es d'autres temps plus gais,
54 es vostre rics pretz colors
55 resplandens sobre·ls meillors.

VII.

56 Frances, qui que·s biais
57 ni de proeza·s lais,
58 en vos es pretz e valors,
59 gauz, e solaz et amors.

Guillem Godi

Si·l gens cors d'estiu es remas (BdT 219.1),

Ed. Carl Appel

I.

1 Si·l gens cors d'estiu es remas
2 per freg e per neus e per glas,
3 ges per so no·m deu oblidar
4 la fin'amors don soi iausitz;
5 pero si·m suy alques marritz
6 e·m fay mantas vetz sospirar.

II.

7 Li ric savai tornen atras
8 joven e·l fan estar d'aut bas,
9 e son engres per castiar;
10 tan lur es gazanhs abellitz
11 qu'aissel se ten per pus gueritz
12 que mais pot aver amassar.

III.

13 Silh son de cortezia ras
14 e tug l'autre manen escas;
15 e domna deuria sordeiar,
16 quan d'aitals drutz assay maritz;
17 e·l frugz que d'aisselhs es yssiz
18 no·s deu ab los pros engualar.

IV.

19 E qui·ls pendia ab un las
20 per la gola cuma Judas,
21 assatz poiria Dieu venjar
22 d'aquels fellos soiornaditz
23 cors fals e de falsa razitz,
24 que tollon condug e donar.

V.

25 Lauzenjadors non oblit pas
26 quan es, peiors que Cayfas;
27 totz tems fan bon'amor torbar;
28 mas ia non sera lai auzitz
29 per ma domna ni obezitz,
30 qu'anc no·m i poc hom acuzar.

VI.

31 Car'a e fron et huelhs e nas
32 ab fresc cors blanc grayle e gras
33 que anc Dieus gensor no·n volc far;
34 sobre totas es yssernitz
35 sos pretz, et yeu suy enriquitz,
36 si tan fai qu'elha·m vuelh'amar.

VII.

37 Bo messatgier, tu t'en iras
38 vas ma dona e li diras
39 las penas en que·m fai estar,
40 quar de lieys no suy plus aizitz;
41 e si respon ab cortes ditz,
42 prec te que·ls me vengas comptar.

VIII.

43 E si nostre ioys es oblitz,
44 ia mais no·m venguas, Dieus m'en gar!

Aimeric de Peguilhan (?)

S'ieu hanc chantiei alegres ni jauzens (BdT 10.48)

Ed. W.P. Shepard e Frank M. Chambers

I.

1 S'ieu hanc chantiei alegres ni jauzens,
2 er chantarai marritz ez ab tristor,
3 que totz mos gaugz torn'en dol ez en plor,
4 per qu'ieu suy tristz e mos chans es dolens,
5 quar lo melher marques e·l plus valens
6 e·l plus honratz e·l plus fis ses falsura
7
8 es mortz, lo pros marques d'Est e·l prezans;
9 ez en sa mort mor Pretz e Joys e Chans.

II.

10 Ges lo marques non es mortz solamens;
11 que·l melher coms qu'anc fos de sa ricor
12 es mortz ab lui, que·ns dobla la dolor
13 e·l dan, don ja non er restauramens,
14 tan gran perda hi fai lo remanens.
15 Segle caitiu e de falsa natura,
16 soven es traitz aquelh qu'ab vos s'atura,
17 quar qui plus fai ni ditz vostres comans,
18 aisselh n'es plus enjanatz mil aitans.

III.

19 Las! qui sabra mais tan entieiramens
20 far ad autrui honramens ni honor?
21 Ni qui aura ja mais tan fin'amor
22 ves sos amix ni ves sos bevolens?
23 Ni on sera mais tan d'esenhamens
24 cum el marques fo? Per que Pretz pejura.
25 Ni qui sabra ja mais tan ben dar cura
26 de totas gens? Que·ls privatz e·ls estrans
27 sabia tener amics et agradans.

IV.

28 Ges enquera no puesc serrar mas dens
29 qu'ieu del comte non digua sa lauzor.
30 De totz bos aips foron sieu li melhor,
31 que gen parlars e dous aculhimens
32 e largueza e fors'ez ardimens
33 e guays solatz e beutatz fin'e pura
34 foron ab lui. Ai, las! tan gran frita

35 n'aurem huei mais dels dos amics amans
36

V.

37 Trop es lo dols angoichos e cozens,
38 que Valors pren el marques, mo senhor,
39 qu'elh era caps de Pretz e de Valor
40 e flors e frugz de totz bos complimens
41 e mayestre d'onors e d'onramens.
42 Las! Qui pot dir la gran dezaventura
43 ni·l dol ni·l dan ni la descofitura
44 qu'avem preza, don es la perd'e·l dans
45 remas ab nos anguoissos e pezans.

VI.

46 Senher verays, Jhesus omnipotens,
47 reys dreituriers, humils, ples de doussor,
48 salvaire Crist, cuy claman peccador,
49 als dos baros, Senher, siatz guirens,
50 qu'en lor era Merces e Chauzimens
51 e Lialtatz ab fianza segura.
52 Per so devetz, senher Dieus, per dreitura,
53 a quasqun d'elhs esser vers perdonans,
54 que quasqus fo fis e ses totz enjans.

VII.

55 Lo plang fenisc ab dol ez ab rancura,
56 quar de dol mou ez ab dolor s'atura,
57 e per so deu ab dol fenir mos chans,
58 que·l mielhs del mon s'es perduz en un lans.

Aimeric de Peguilhan

Nulhs hom no sap que s'es gaugz ni dolors (BdT 10.39)

Ed. W.P. Shepard e Frank M. Chambers

I.

1 Nulhs hom no sap que s'es gaugz ni dolors,
2 s'en son poder non l'a tengut Amors;
3 mas ieu sai be la dolor e·l turmen
4 e re no sai quals es la benanansa,
5 mas que·m trahi ab sa douss'esperansa.
6 Pero viatz fug pres qui no·l reten;
7 mas lo tenens no·l vol del tot gequir,
8 per so que mais lo puesca far languir.

II.

9 Mas mi no ten maltragz, dans ni temors,
10 ans sui plus fis on plus crema l'ardors
11 vas lieis cui sui sieus mielhs que sel c'om ven;
12 mas sos sabers en pren dura venjansa.
13 Amors, car faitz tan gran desmezuransa?
14 Mas qui pueja mais que non deu dessen.
15 Ara conosc que·m vol far penedir
16 so qu'ilh meteys m'a fait tant abelhir.

III.

17 De lauzengiers ni de mals parladors
18 no·m clam de re, ans m'es lurs brutz honors,
19 per que·l menor de lurs digz non desmen.
20 Pero dans m'es, mas lo dans m'es honransa,
21 e sai qu'er bes si·lh belha n'a membransa,
22 qu'estiers no·n sap nulhs per mi mon talen;
23 qu'adoncs m'espert ieu on plus m'o cossir,
24 ez ilh dizo·l so qu'ieu no l'auzi dir.

IV.

25 Ab lieys suy mutz e ben parlans alhors
26 ab las autras, e ges aitals errors
27 no deu esser comtatz per falhimen,
28 bona domna, qu'e ma simpla semblansa
29 podetz saber mon fin cor ses duptansa;
30 e vos, si·us platz, prendetz n'esguardamen,
31 qu'en luec de fag deu hom voler grazir
32 a selh quez a voluntat de servir.

V.

33 Si cum val mais davan yvern pascors,
34 ez atressi cum sobre amar doussors,
35 sobre totas a belh captenemen,
36 don mayntas n'an gilozi' e pezansa;
37 ez ieu meteys en muer de sobramansa,
38 qu'a me sui fals, tant am vos finamen;
39 e no devetz de tot en tot delir
40 so qu'ab vos a a viur'ez a murir.

Bertran de Born (?)

Si tuit li dol e·lh plor e·lh marrimen (BdT 80.41)

Ed. Albert Stimming

I.

1 Si tuit li dol e·lh plor e·lh marrimen
2 e las dolors e·lh dan e·lh chaitivier
3 que om anc auzis en est segle dolen
4 fosson ensems, sembleran tot leugier
5 contra la mort del jove rei engles,
6 don rema pretz e jovens doloros
7 e·l mons obscurs e teintz e tenebros,
8 sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

II.

9 Dolen e trist e ple de marrimen
10 son remasut li cortes soudadier
11 e·lh trobador e·lh joglar avinen.
12 Trop an agut en mort mortal guerrier
13 que tout lor a lo jove rei engles,
14 ves cui eran li plus larc cobeitos;
15 ja non er mais, ni no crezatz que fos,
16 ves aquest dan el segle plors ni ira.

III.

17 Estenta mortz, plena de marrimen,
18 vanar ti potz que·l melhor chavalier
19 as tout al mon qu'anc fos de nula gen,
20 quar non es res qu'a pretz aia mestier,
21 que tot no fos el jove rei engles.
22 E fora mielhs, s'a Dieu plagues razos,
23 que visques el que maint autr'enoios
24 qu'anc no feiron als pros mas dol et ira.

IV.

25 D'aquest segle flac, ple de marrimen,
26 s'amors s'en vai, son joi tenh menzongier,
27 que re no·i a que no torn en cozen.
28 Totz jorns veuzis e val mens huoi que hier;
29 chascus si mir el jove rei engles,
30 qu'era del mon lo plus valens dels pros;
31 Ar'es anatz sos gens cors amoros,
32 don es dolors e desconortz et ira.

V.

33 Celui que plac pel nostre marrimen
34 venir el mon nos traire d'encombrier
35 e receup mort a nostre salvamen,
36 com a senhor umil e drechurier
37 clamem merce, qu'al jove rei engles
38 perdo, si·lh platz, si com es vers perdos,
39 e·l fassa estar ab onratz companhos
40 lai on anc dol non ac ni aura ira.

Marcabru

Dire vos vuoill ses doptanssa (BdT 293.18)

Ed. Simon Gaunt, Ruth Harvey e Linda Paterson

I.

1 Dire vos vuoill ses doptanssa
2 d'aqest vers la comenssanssa;
3 li mot fant de ver semblanssa.
4 – Escoutaz! –
5 Qui ves proessa balanssa,
6 semblanssa fai de malvatz.

II.

7 Jovens faill e fraing e brisa
8 et amors es d'aital guisa,
9 que pois al saut es aprisa
10 – Escoutaz! –
11 que chascus n'a sa devisa,
12 ja pois no·n sera cuitatz.

III.

13 Amors fai cum la belluja
14 que si mescla ab la suja,
15 c'art lo fust e la festuja.
16 – Escoutaz! –
17 Cel non sap vas cal part fuja
18 pois que del fuoc es gastatz.

IV.

19 Dirai vos d'amor cum migna:
20 a vos chanta, a cellui gigna;
21 ab vos parla, ab autre cigna.
22 – Escoutaz! –
23 Plus sera dreicha que ligna
24 qand ieu serai sos privat.

V.

25 Amors solia esser dreicha
26 mas er es torta e brecha,
27 et a coillida tal deicha:
28 – Escoutaz! –
29 lai on non pot mordre leicha
30 plus arreament que chatz.

VI.

31 Anc puois amors non fo vera
32 pos triet del mel la cera;
33 anz sap si pelar la pera
34 – Escoutaz! –
35 doussa·us er cum chans de lera –
36 si sol la coa·n troncatz!

VII.

37 Cel qui ab amor barata,
38 ab diables se combata!
39 No·il cal c'otra verga·l bata
40 – Escoutaz! –
41 ni sap mas, cum cel qe·is grata
42 tro que vius s'es escorgatz.

VIII.

43 Amors es mout de mal avi;
44 mil homes a mortz de glavi;
45 Dieus non fetz tant fort gramavi
46 – Escoutaz! –
47 fol no·n fassa lo plus savi
48 si tant fai qe·l tenga al latz.

IX.

49 S'anc amors fon car comprada,
50 er es en viltat tornada;
51 virginitat a passada
52 – Escoutaz! –
53 puois al prendre es alargada:
54 des era vos en gardatz!

X.

55 Amors a usatge d'ega:
56 que totz jorns vol c'om l'asega
57 e freta de lega en lega,
58 – Escoutaz! –
59 ni no·n demandara trega,
60 si·us etz dejuns o disnatz.

XI.

61 Cuiatz vos q'ieu non conosca
62 d'amor s'es orba o losca?
63 Sos digz aplanada et endoscha;
64 – Escoutaz! –
65 plus suavet poing que mosca,
66 mas plus greu n'es hom sanatz.

XII.

67 Qui ab geing de femna reigna,
68 dreitz es que mals l'en aveigna,
69 si cum la letra esseingna.
70 – Escoutaz! –
71 Malaventura·us en veigna
72 si tuich no vos en gardatz.

XIII.

73 Marcabrus, lo fills na Bruna,
74 fo engenratz en tal luna
75 q'el sap d'amor cum degruna,
76 – Escoutaz! –
77 qez anc non amet neguna,
78 ni d'otra non fo amatz.

Versione basata su C

(‘Secondary version’ dell’ed. Gaunt, Harvey e Paterson)

I.

1 Dirai vos senes duptansa
2 d'aquest vers la comensansa
3 e·ls motz fan de ver semblansa:
4 – Escoutatz! –
5 qui de proeza·s balansa
6 semblansa fay de malvatz.

II.

7 Jovens faill e franh e briza
8 et amors es d'aital guiza
9 que pus s'es al saut perpriza,
10 – Escoutatz! –
11 quascus en pren sa deviza
12 e pueys no sera deynhatz.

III.

13 Fams ni mortaldaz ni guerra
14 no fai tan de mal en terra
15 quon amors qu'ab enguan serra;
16 – Escoutaz! –
17 quan vos veira en la bera
18 no·n sera sos huelhs mulhatz.

IV.

19 Dirai vos d'amor cum sinha:
20 de sai guarda, de lai guinha,
21 sai baiza e lay rechinha.

22 – Escoutatz! –
23 Plus sera dretta qe ligna
24 cant eu serai sos privat.

V.

25 Amors solia esser drecha,
26 mas aras es torta e brecha,
27 et a culhida tal flecha
28 – Escoutatz! –
29 que lay on no mort ylh lecha
30 pus aspramens no fai chatz.

VI.

31 Non ai cura d’amor finha
32 que plus fort si pren que tinha
33 e croys quon el fuec la pinha.
34 – Escoutatz! –
35 Tutz sos esclaus esfrondilha,
36 qui no·l sec sas voluntatz.

VII.

37 Amors es mot de fer avi;
38 mil homes a mortz ses glavi;
39 anc Dieus no fes tal gramavi
40 – Escoutatz! –
41 que tot nesci del pus savi
42 no·n fassa si·l ten al latz.

VIII.

43 Selh’amor viu de rapina,
44 que per un sol non defina;
45 non es amors qu’ans tahina,
46 – Escoutatz! –
47 e quer la grossa meizina
48 per que·l cons es derramat.

IX.

49 Ab diables pren barata
50 qui fals’amor acoata;
51 no·l cal qu’altra vergua·l bata;
52 – Escoutatz! –
53 plus non sent que selh qui·s grata
54 tro que s’es vius escorjatz.

X.

55 Amors qui ves dos s’aclina
56 quer lo ters que·l plec l’esquina;
57 plus es puta que maustina

58 – Escoutatz! –
59 q’ab lo lop s’acoatina
60 don eys linhatges mesclatz.

XI.

61 Amors es tan vaira-pigua
62 qu’ab semblant de ver noyrigua
63 totz selhs que cueilh en sa higua.
64 – Escoutatz! –
65 Ab tan greu las los estrigua
66 que greu n’es hom destacatz.

XII.

67 Amors a usatge d’egua
68 que tot jorn vol qu’om la segua,
69 e ditz que no-l dara tregua
70 – Escoutatz! –
71 mas que pueg de legu’en legua,
72 sia dejus o disnatz.

XIII.

73 Cuiatz vos qu’ieu non conosca
74 d’amor si’s orba o losca?
75 Sos digz aplanada e tosca;
76 – Escoutatz! –
77 plus suau ponh q’una mosca
78 mas pus greu n’es hom sanatz.

XIV.

79 Amors es ardidada cauza;
80 entrebresca cada pauza,
81 – Escoutatz! –
82 plena d’erguelh e de nauza.
83 Qui la mante non repauza
84 plus que selh que gieta datz.

XV.

85 Amors es cum la beluga
86 que coa-l fuec en la suga:
87 art lo fust e la festuga;
88 – Escoutatz! –
89 pueys no sap en qual part fuga
90 selh qui del fuec es guastatz.

XVI.

91 Brus Marcs, lo filh Marcabrina,
92 fon engenratz en tal luna
93 que sap d’amor quon degruna,

94 – Escoutatz! –
95 per o anc non amet una,
96 ni d’altra non fo amatz.

XVII.

97 Amors es d’aita[l] figura
98 non siec razon ni mezura;
99 quar selh qui crup en l’escura
100 – Escoutatz! –
101 fai querre leu clavadura
102 si l’es tai plus aizinatz.

XVIII.

103 Enquer jatz bec-de-tartugua,
104 buffa-fuec, salier-issugua!
105 Lo con soven si effugua
106 – Escoutatz! –
107 ab tal vieg sembra verrugua
108 tro que sia arressatz.

XIX.

109 Tan fort es enverinada
110 l’amor qu’es de lai raubada
111 o·l cuia far car[t]airada
112 – Escoutatz! –
113 tost mostra al folh l’estrada
114 quan lo granier es voiatz.

XX.

115 Aitant quant l’avers li dura
116 met coart en l’ambladura,
117 pueys li ditz tal desmezura:
118 – Escoutatz! –
119 «Lo tieu diest e·l mieu endura»,
120 e «Siec los autres malvatz».

XXI.

121 Per dreg si franh la maissella
122 qui per son vol a ssupella
123 e·s met en aital tenselha;
124 – Escoutatz! –
125 que meynhs val q’una mezella
126 ni elha ni son solatz.

XXII.

127 Qui per sen de femna renha,
128 dregz es que mal li·n avenha,
129 si cum la letra·ns essenha.

130 – Escoutatz! –
131 Mala ventura vos venha
132 si totz no vos en guardatz!

XXIII.

133 Anc pueys amors no fon vera
134 pus triet del mel la cera;
135 ans sap si parar la pera

136 – Escoutatz! –

137

138

Guilhem de Montanhagol

Non an tan dig li primier trobador (BdT 225.7)

Ed. Peter T. Ricketts

I.

1 Non an tan dig li primier trobador
2 ni fag d'amor,
3 lai el temps qu'era guays,
4 qu'enquera nos no fassam apres lor
5 chans de valor,
6 nous, plazens e verais.
7 Quar dir pot hom so qu'estat dig no sia,
8 qu'estiers non es trobaires bos ni fis
9 tro fai sos chans guays, nous e gent assis,
10 ab noels digz de nova maestria.

II.

11 Mas en chantan dizo·l comensador
12 tant en amor
13 que·l nous dirs torn'a fays.
14 Pero nou es, quan dizo li doctor
15 so que alhor
16 chantan no dis hom mais,
17 e nou, qui ditz so qu'auzit non avia,
18 e nou, qu'ieu dic razo qu'om mais no dis,
19 qu'amors m'a dat saber, qu'aissi·m noyris,
20 que s'om trobat non agues, trobaria.

III.

21 Be·m platz qu'ieu chan, quan pes la gran honor
22 que·m ven d'amor,
23 e·n fassa ricx essays,
24 quar tals recep mon chan e ma lauzor
25 que a la flor
26 de la beutat que nays.
27 Pero be·us dic que mielhs creire deuria
28 que sa beutatz desus del cel partis,
29 que tan sembla obra de paradis
30 qu'a penas par terrenals sa conhdia.

IV.

31 D'una re fan donas trop gran follor
32 quar lor amor
33 menan ab tan loncx plays,
34 que quascuna, pus ve son amador

35 fi ses error,
36 falh si l'alonga mais;
37 quar hom no viu tan quan faire solia,
38 doncx convengra que·l mals costums n'issis
39 del trop tarzar, qu'ieu no cre qu'om moris
40 tan leu com fai, si d'amor si jauzia.

V.

41 Trop fai son dan dona que·s do ricor,
42 quant hom d'amor
43 la comet, ni·s n'irays,
44 que plus bel li es que sofran preyador
45 que si d'alhor
46 era·l peccatz savais.
47 Que tals n'i a, quays qu'om non o creiria,
48 ab que fos dig qu'en fan assais fraydis,
49 per qu'amors falh entr'elas e vilsis,
50 quar tenon mal en car lor carestia.

VI.

51 Ieu am e blan dona on ges non cor
52 enjans d'amor,
53 per que no m'en biays,
54 ni o dey far, qu'om la te per melhor
55 e per gensor,
56 per qu'amors m'i atrays;
57 qu'amans es fols quant en bon loc non tria,
58 quar qui ama vilmen se eis aunis;
59 qu'a las melhors deu hom esser aclis,
60 don nais merces, valors e cortezia.

VII.

61 N'Esclarmonda, qui etz vos e Na Guia,
62 quascus dels noms d'ambas o devezis:
63 que quecx dels noms es tan cars e tan fis,
64 qu'om que·l mentau pueys non pren mal lo dia.

Azalais de Porcairagues

Ar em al freg temps vengut (BdT 43.1)

Ed. Aimo Sakari

I

1 Ar em al freg temps vengut,
2 que'l gels e'l neus e la faingna
3 e'l aucellet estan mut,
4 c'us de cantar non s'afraingna;
5 e son sec li ram pels plais,
6 que flors ni foilla no'i nais
7 ni rossignols non i crida,
8 que l'am'e mai me reissida.

II

9 Tant ai lo cor deseubut
10 per qu'ieu soi a totz estraingna,
11 e sai que l'om a perdut
12 molt plus tost que non gasaingna;
13 e s'ieu faill ab motz verais:
14 d'Aurenga me moc l'esglais,
15 per qu'ieu n'estauc esbaïda
16 e pert solatz en partida.

III

17 Dompna met mot mal s'amor
18 qu'ab trop ric ome plaideia,
19 ab plus aut de vavassor,
20 e s'il o fai il folleia;
21 car so dis om en Veillai
22 que ges per ricor non vai,
23 e dompna que n'es chausida
24 en tenc per envilanida.

IV

25 Amic ai de gran valor
26 que sobre toz seignoreia,
27 e non a cor trichador
28 vas me, que s'amor m'autreia.
29 ieu dic que m'amors l'eschai,
30 e cel que ditz que non fai
31 Dieus li don mal'escarida,
32 qu'ieu m'en teing fort per guerida.

V

33 Bels amics, de bon talan
34 son ab vos toz jornz en gatge,
35 cortez'e de bel semblan,
36 sol no'm demandes outratge;
37 tost en venrem a l'assai
38 qu'en vostra merce m metrai:
39 vos m'avetz la fe plevida
40 que no'm demandes failida.

VI

41 A Dieu coman Belesgar
42 e'n plus la ciutat d'Aurenga
43 e Glorïet'e'l caslar -
44 e lo seignor de Proenza
45 e tot can vol mon ben lai -
46 e l'arc on son fag l'assai.
47 celui perdiei c'a ma vida
48 e'n serai toz jornz marrida!

VII

49 Joglar, que avetz cor gai,
50 ves Narbona portatz lai
51 ma chanson ab la fenida
52 lei cui Jois e Jovens guida.

Frederic de Sicilia

Ges per guerra no·m chal aver consir (BdT 160.1)

Ed. Giuseppe Noto

I.

1 Ges per guerra no·m chal aver consir
2 ne non es dreiz de mos amis mi plangna,
3 ch'a mon secors vei mos parens venir:
4 e de m'onor chascuns s'eforza e·s langna
5 per che·l meu nom maior cors pe·l mon aia.
6 E se neguns par che de mi s'estraia,
7 no l'en blasmi, ch'en men tals faiz apert,
8 ch'onor e prez mos lignages en pert.

II.

9 Pero·l reson dels Catelans auzir
10 e d'Aragon puig far part Alamagna,
11 e so ch'empres mon paire gent fenir.
12 Del rengn'aver crei che per dreiz me tangna
13 e se per so de mal faire m'asaia
14 niguns parens, car li crescha onor gaia,
15 ben porra far dampnage a deshubert,
16 ch'en altre vol no dormi ni·m despert.

III.

17 N'Ebble, va dir a chui ch'ausir so plaia
18 che dels Latins lor singnoriu m'apaia,
19 per q'eu aurai lor e il me per sert,
20 mas mei parenz mi van un pauc cubert.

Lo Coms d'Empuria

A l'onrat rei Frederic Terz vai dir (BdT 180.1)

Ed. Giuseppe Noto

I.

1 A l'onrat rei Frederic terz vai dir
2 q'a noble cors no·s taing poder sofragna,
3 Peire qomte, e pusc li ben plevir
4 che dels parenz ch'aten devas Espagna
5 secors ogan non creia ch'a lui vaia,
6 mas a l'estiu fasa conte che·ls aia,
7 e dels amics, e tegna l'uoll ubert
8 che l'acoilla pales e descubert.

II.

9 Ne no·s cuig ges che·l seus parenz desir
10 ch'el perda tan che·l regne no·il remagna,
11 ne·l bais d'onor per Franzeis enrechir,
12 ch'en laiseron lo plan e la montagna:
13 confunda·ls Deus e lor orgoil dezaia!
14 Pero lo Rei e Cicilian traia
15 onrat del faitz, che·l publat e·l desert
16 defendon ben: d'acho sion apert.

III.

17 Del gioven rei me plaz car non s'esmaia
18 per paraulas, sol q'a bona fin traia
19 so che·l paire chonquis a lei de sert:
20 e, si·l reten, tenrem l'em per espert.

Bartolomeo Zorzi

En tal dezir mos cors intra (BdT 74.4)

Ed. Emil Levy

I.

1 En tal dezir mos cors intra
2 Ni s'en depart plus com la chars da l'ongla
3 qu'eu vauc doptan qu'el eis en perda l'arma
4 e cil qu'o fer ab l'amoroza verja,
5 si per laisser morir amic ni oncle
6 pod arm'entrar inz en l'enfernal chambra.

II.

7 Qu'el dezir entrar en chambra
8 on tanh que cors de fin amador intra,
9 mas res no·i val, qu'amic, fraire ni oncle
10 non podon far que sol hi pauze l'ongla,
11 quar cil cui es la defen ab tal verja
12 que contra leis non val esforz ni arma.

III.

13 Per qu'obs l'es pensar de l'arma
14 o vol delir d'entrar en aital chambra,
15 qu'estiers l'aur'a ponher mortz ab sa verja;
16 don convenra que l'arma l'enfern intra,
17 qu'el si gaudet, pois amors i mes l'ongla,
18 com Percevaus tro qu' Janet a son oncle.

IV.

19 Mas s'aia gaug de mon oncle,
20 vol no·i delis ni penza·l dan de l'arma,
21 tant ha en lieis fermamenz fichat l'ongla,
22 si tot si sent turmentar en tal chambra
23 don ges non eis de dolor, ni no·i intra
24 mas dolz, on nais mortz com de razitz verja.

V.

25 Anz ditz qu'a lui fer tal verja
26 qu'el laisser'anz perir cozin ez oncle
27 qu'el no·i punhes tro qu'avenga qu'el n'intra
28 o qu'en perda si eis e mi e l'arma,
29 qu'amors non a cor noirit en sa chambra,
30 s'en tal punhar preza mort sol un'ongla.

VI.

31 Mas car tant quant us blancs d'ongla
32 non pogr'en leis melhurar rams ni verja,
33 deuria far merce clau de sa chambra,
34 poisqu'eu l'ammais qu'Aimiers non fetz son oncle;
35 quar hom pert pretz e cors e cor et arma
36 sol per soffrir que la mortz e·ls sieus intra.

VII.

37 Vai, sirventes, ficha l'ongl'en son oncle,
38 et encertalh que d'avol verja s'arma
39 domna amanz qu'en chambra d'erguelh intra.

Guillem de Berguedan

En Gauseran, gardats cal es lo pes (BdT 210.10b)

Ed. Martí de Riquer

- 1 En Gauseran, gardats cal es lo pes
- 2 que porti eu ses poder lo tocar;
- 3 pousar no·m play, vull e no pusc portar,
- 4 e si·l me lony, cert suy que mes me pes.
- 5 Lop es nomnat lo pes, e lop no es;
- 6 mas ço que·l fech clapat de negre y blanch,
- 7 se deig en mays qu'ets fach de carn e sanch,
- 8 qu'eu desigants pendre fuy primer pres.

Peire Gauseran

Señer Guillem, lo pes que dit m'aves (BdT 342b.1)

Ed. Martí de Riquer

- 1 Señor Guillem, lo pes que dit m'aves
- 2 gint portaray si·l pusch ferm abraçar,
- 3 i enquer grieu mort me playra sufertar,
- 4 pus defallints sobre lo pes caygues;
- 5 vos serets gay s'est llop lenga·us mordes:
- 6 ieu si mon cor ab son arrap m'arranch;
- 7 son bell clapat ha fayt catiu de franch,
- 8 a vos assats, y assats a mi de mes.

Flamenca, vv. 1161-1163



Margherita Lecco (Genova)

Vedi fascicolo *Riassunti*

Giuseppe Mascherpa (Sassari)
Federico Saviotti (Pavia)

Nessun testo allegato

Giraut de Borneil

Reis glorios, verays lums e clardatz (BdT 242.64)

Ed. Costanzo Di Girolamo

I.

1 Reis glorios, verays lums e clardatz,
2 Dieus poderos, senher, si a vos plaz,
3 al mieu companh siatz fizels aiuda,
4 qu'ieu non lo vi, pos la nuechs fon venguda,
5 et ades sera l'alba!

II.

6 Bel companho, si dormetz o velhatz?
7 Cal que fazatz, en estans vos levatz,
8 qu'en orient vey l'estela creguda
9 qu'amena·l jorn, qu'ieu l'ai ben conoguda,
10 et ades sera l'alba!

III.

11 Bel companho, en chantan vos apel:
12 non dormatz plus, qu'ieu aug chantar l'auzel
13 que vai queren lo jorn per lo boscatge,
14 et ai paor que·l gilos vos assatge,
15 et ades sera l'alba!

IV.

16 Bel companho, yssetz al fenestrel
17 e regardatz las ensenhas del cel:
18 conoisseretz s'ie·us sui fizels messatge;
19 se non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,
20 et ades sera l'alba!

V.

21 Bel companho, pos mi parti de vos,
22 hieu non dormi ni·m moc de ginolhos,
23 ans preguiei Dieu, lo filh Sancta Maria,
24 que·us mi rendes per leyal companhia,
25 et ades sera l'alba!

VI.

26 Bel companho, la foras als peiros
27 mi preyavatz qu'ieu no fos dormilhos,
28 enans velhes tota nuech tro al dia;
29 ara no·us platz mos chans ni ma paria,
30 et ades sera l'alba!

Stanze aggiunte nei mss. **C, Mün, R e T**

- C₁** Bel companho, quar es trop enueyos
que quant intrem pel portal ambedos
esgardetz sus, vis la genser que sia,
de mi·us partitz, lai tenguetz vostra via,
e ades sera l'alba!
- Mün₁** Bel nos compan, beno audii vostrum cant,
multu mi pilsa kinti trabalal tant,
ca tu mi trai del fund del paradis:
mon leit o fait, cumbla noi flor de lis,
edesera l'alba!
- T₁** Gloriosa ce tut lo mon capdella,
merce te clam, c'en preant t'en apella,
ce·l mieu compagn prendas e gidagie
o si ce vos li trametas messagie,
per c'ill conosca l'alba!
- T₂** Bel doltz compagn, ai Dieus, non m'entendes:
si vos ama tant sela c vos es pres
con ieu fais vos, ce a nuoc no dorm,
aiso vos pleu e vos gur e vos afi
c'ai gardada l'alba!
- R₁ T₃** Bel dos conpanh, tan soy en ric sojorn
qu'ieu no volgra mays fos alba ni jorn,
car la gensor que anc nasques de mayre
tenc et abras, per qu'ieu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba!

Marcabru

Al departir del brau tempier (BdT 293.3)

Ed. Simon Gaunt, Ruth Harvey e Linda Paterson

I.

1 Al departir del brau tempier,
2 quan per la branca pueia·l succs
3 don reuiu la genest'e·l brucx,
4 e floreysson li presseguier
5 e la rana chant'el vivier
6 e brota·l sauzes e·l saücs,
7 contra·l termini qu'es yssucs
8 suy d'un vers far en cossirier.

II.

9 Cossiros suy d'un gran vergier
10 ont a de belhs plansos mans lucs:
11 gent son l'empeut e·l frugs bacucs;
12 selh qu'esser degron sordegier,
13 fuelhs e flors paran de pomier,
14 son al fruchar sautz e saücs;
15 e [pueys], pus lo caps es balucs,
16 dolens son li membr'estremier.

III.

17 Mortz son li bon arbre primier
18 e·ls vius son ramils e festucs;
19 dels fortz assays los vey damnucx,
20 mas de bordir son fazendier(s);
21 de promessas son bobansier(s),
22 al rendre sauzes e saücx,
23 don los clamam flacx e bauducx,
24 ieu e tug l'autre soudadier.

IV.

25 Quan son la nueg josta·l foguier,
26 n'Esteves, en Costans e n'Ucs
27
28 mais que Berartz de Monleyder;
29 tota nueg josten a dobblier
30 e·l jorn, a l'ombra del[s] saücx,
31 auzir(i)atz nauzas e bauducx
32 e doblar entr'els l'escaquier(s).

V.

33 Doncx no parejon li derrier
34 en totz bos sens ab los faducx?
35 El og, si Cozer e Sarlux
36 valon Toloza e Monpeslier!
37 Qu'ieu sai quals mortz foron primier,
38 e·l mais dels vius son vers saücx,
39 e podetz dir qu'es benastrucx
40 que troba laur ni olivier.

VI.

41 Neys l'ortolas ab lo clavier
42 jos ab un vent s'en fuy, huelhs cucx;
43 per esclavina e per trabucx
44 an laissat mantelh e caussier;
45 ni ren non a·i del estagier.
46 Tal hira·m fan sautz e saücx!
47 Si no·ls ten reys o coms o ducx,
48 totz temps seran mais caminier.

VII.

49 Los pros sal Dieus qu'an pretz entier,
50 que·ls rics malvatz paron saücx
51 per que·l segles es badalucx,
52 don malavey'e desturbier.

Raimbaut de Vaqueiras

Al Marchese di Monferrato (*BdT* 392.I, II, III)

Ed. Joseph Linskill

I.

1 Valen marques, senher de Monferrat,
2 a Dieu grazisc quar vos a tant onrat
3 que mais avetz conques e mes e dat
4 c'om ses corona de la crestiantat;
5 e laus en Dieu quar tan m'a enansat
6 que bon senhor ai molt en vos trobat,
7 que m'avetz gent noyrit et adobat,
8 e fait gran be e de bas aut pojat,
9 e de nien fait cavalier prezat,
10 grazit en cort e per donas lauzat.
11 Et ieu ai vos servit de voluntat,
12 de bona fe, de bon cor e de grat,
13 que mon poder vos n'ai ben tot mostrat;
14 et ai ab vos fait maint cortes barat,
15 qu'en maint bel luec ay ab vos dompneyat;
16 et ai ab vos per guerra cavalguat,
17 et ab armas perdut e guazanhat,
18 e pres maynt colp et ab vos n'ai donat,
19 e gen fugit et ab vos encaussat,
20 vensen l'encaus, et en fugen tornat,
21 e sui cazut et ai en derrocat.
22 Et ai en ga e sus en pon jostat,
23 e part barreiras ab vos esperonat,
24 et envazit barbacan'e fossat,
25 e sus en guarda et en aut luec anat,
26 vensen grans coytas; et ai vos ajudat
27 a conquerre emperi e regnat
28 et estas terras et yllas e duguat,
29 e reys a penre, princeps e principat,
30 et a venser maint cavalier armat.
31 Maynt fort castel e mainta fort ciutat,
32 maint bel palaitz ai ab vos azeguat,
33 emperador e rey et amirat
34 e·l sevast Lasquar e·l proestrat
35 e·l Peitr'assis, e maint'otra postat.
36 Et encaussei ab vos a Filopat
37 l'emperador, qu'avetz dezeretat,
38 de Romania, e l'autre coronat.
39 E si per vos no suy en gran rictat,
40 no semblara qu'ab vos aia estat
41 ni servit tan cum vos ai repropchat,

42 e vos sabetz qu'ieu dic del tot vertat,
43 senher marques.

II.

1 Senher marques, ja no·m diretz de no,
2 que vertatz es, e vos sabetz ben quo
3 me tinc ab vos a ley de vassalh bo,
4 quant assalhis a Cart entr'Ast e No,
5 que quatre cens cavaliers a tenso
6 vos encausavon, feren ad espero,
7 que no·s tengron ab vos detz companho,
8 quan vos tornetz e feris de rando:
9 pueys vos dupteron mais que grua falco.
10 Et ieu torney al mager ops que·y fo,
11 que ieu e vos levem gen del sablo
12 N'Albert marques, qu'era jos del arso.
13 Et ai estat per vos en greu preyzo
14 per vostra guerra, e n'ai part Recaldo
15 fait maint assaut et ars maynta maizo,
16 e fait maint colp ab vos part Caranso.
17 Et a Messina vos cobri del blizo;
18 en la batalha vos vinc en tal sazo
19 que·us ferion pel pietz e pel mento
20 dartz e cairels, sagetas e lanso,
21 lansas e brans e coutels e fausso.
22 E quan prezes Randas e Paterno,
23 Rochel'e Terme e Lentin et Aido,
24 Plass'e Palerma e Calatagiرو,
25 fui als premiers, sotz vostre gonfayno.
26 E quant anetz per crozar a Sayssو,
27 ieu non avia en cor, Dieus m'o perdo,
28 que passes mar, mas per vostre resso
29 levey la crotz e pris confessio;
30 e era pres lo fort castel Babو,
31 e no m'avion res forfait li Grifo.
32 Pueys vinc ab vos guerreyar part Monço;
33 entorn Blaquerna, sotz vostre pabalho,
34 estei armatz, a ley de Bramansو,
35 d'elm e d'ausberc e de gros guambaizo;
36 e·m combatey sotz la tor el Peiro,
37 e·i fui nafrazt d'outra la guarnizo.
38 E estey tan armatz pres del donjo
39 tro qu'en cassem l'emperador felho,
40 selh que destruyt son frair'a trassio.
41 Quan vi·l gran fum e la flam'e·l carbo,
42 e·l mur traucat en man luec ses bonso,
43 issi el camp per combatr'a bando
44 ab tan grans gens, ses tota falhizo,
45 c'az un de nos eron cen per razo.
46 E vos pensetz de far defensio
47 e·l coms de Flandres; e Frances e Breto

48 et Alaman, Lombart e Berguonho
49 et Espanhol, Proensal e Guasco,
50 tug fom renguat, cavalier e pezo.
51 E l'empereire, ab lo cor al talo,
52 esperonet e sei vil companho
53 plus d'una legua; pueys volgron li gloto.
54 Nos fom austor et ylh foro aigro,
55 e cassem los si cum lops fai mouto.
56 E l'empereire fugic s'en a lairo,
57 e laisset nos palays Bocaleo
58 e sa filha ab la clara faisso.
59 E franc vassalh quan ser a senhor bo,
60 pretz l'en reman et a·n bon guizado:
61 per qu'ieu n'esper de vos esmend'e do,
62 senher marques.

III.

1 Senher marques, no·us vuelh totz remembrar
2 los joves fagz qu'en prim prezem a far,
3 que paor ai tornes a malestar
4 a nos que·ls autres deuriam chastiar;
5 e non per tan ben ero·l fag tan clar
6 que en macip no·y pogr'om melhurar;
7 car prim punh es de jove ric triar
8 si vol gran pretz mantener o laissar,
9 cum vos, senher, que volguetz tant aussar
10 vostra valor ades al comensar
11 que vos e mi fezetz per tot lauzar,
12 vos cum senher e mi cum bacallar.
13 E quar es greu perdr'e dezamparar,
14 senher, amic, qu'om deu tener en car,
15 vuelh retraire, e l'amor refrescar,
16 lo fag que fem de Saldina de Mar,
17 quan la levem al marques, al sopar,
18 a Malespina de sul plus aut logar,
19 e la donetz a Ponset d'Aguilar,
20 que muria el liet per lieys amar.
21 E membre vos d'Aimonet lo jocglar,
22 quant a Montaut venc las novas comtar
23 que Jacobina ne volian menar
24 en Serdenha mal son grat maridar.
25 E vos prezes un pauc a sospirar,
26 e membret vos cum vos det un baizar
27 al comchat penre, quan vos preguet tan car
28 que de son oncle la volcsetz amparar,
29 que la volia a tort dezeretar.
30 E vos mandetz cinq escudiers muntar,
31 de tot lo mielhs que vos saupes triar,
32 e cavalguem la nueg apres sopar,
33 vos e Guiot et Hugonet del Far
34 e Bertaldo, que gent nos saup guidar,

35 e mi meteys, que no mi vuelh laisser,
36 que la levey al port, al embarcar.
37 E·l crit se leva per terra e per mar,
38 e segon nos pezo e cavalari:
39 grans fo l'encaus, e nos pessem d'anar,
40 e cujem lor a totz gent escapar,
41 tro silh de Piza nos vengron assautar.
42 E quan nos vim denant nos traversar
43 tan cavalier, tan estreg cavalgar,
44 e tant ausberc e tan belh elme clar,
45 tan golfaino contra·l ven baneyar,
46 rescozem nos entr' Albeng'e·l Finar;
47 aqui auzim vas manhtas partz sonar
48 manh corn, manh gralle, manhta senha cridar:
49 s'aguem paor, no·us o cal demandar.
50 Dos jorns estem ses beur'e ses manjar;
51 quant venc al terz que no·n cugem anar,
52 nos encontrem el pas de Belhestar
53 dotze lairos, que·y eron per raubar,
54 e no·i poguem cosselh penre ni dar,
55 quar a caval no·i podi' hom brocar.
56 Et ieu a pe anei·m ab els mesclar,
57 e fui nafraz ab lansa pel colar,
58 mas ye·n nafriey tres o quatre, so·m par,
59 si que a totz fi las testas virar;
60 e Bertaldo et Hugonet del Far
61 viro·m nafraz e vengro·m ajudar;
62 e quan fom trey, fem lo pas desliurar
63 dels lairos, si que vos poguetz passar
64 seguramen, e deuria·us membrar.
65 Pueys nos dirnem ab gaug, ses pro manjar,
66 d'un pan tot sol ses beur'e ses lavar.
67 E·l ser venguem ab N'Eyssi al Pueg-clar,
68 que·ns fes tal gaug e tant nos volc onrar
69 que sa filha N'Aiglet'ab lo vis clar,
70 se·u sufrissetz, fera ab vos colgar.
71 Vos al mati cum senher e ric bar
72 volgues l'oste fort be guazardonar,
73 qu'Anselmet fes Jacobin'espozar,
74 e fetz li tot lo comtat recobrar
75 de Ventamilha, que devia tornar
76 a Jacobina per la mort de son frar,
77 mal grat del oncle que la·n cuget gitar;
78 pueyssas volgues Aigleta maridar,
79 e detz la Gui del Montelh-Azemar.
80 E s'ieu volia retraire ni comtar
81 los ondratz faitz, seynher, que·us ai vistz far,
82 poiria nos az amdos enujar,
83 a me del dire, a vos del escotar.
84 Mais cent piuzellas vos ai vist maridar
85 a coms, marques, a baros d'aut afar,

86 que foran laissas e no saupran que far,
87 c'anc ab una jovens no·us fetz peccar.
88 Cent cavaziers vos ai vist heretar,
89 et autres cent destruyr'et yssilhar,
90 los bos levar e·ls fals e·ls mals baissar;
91 anc lauzengier no vos poc azautar.
92 Tanta veuza, tant orfe cosselhar
93 e tant mesqui vos ai vist ajudar
94 qu'en paradis vos deurian menar,
95 si per merce nuls hom hi deu intrar;
96 quar anc nuls hom, dignes de merceyar,
97 si la·us preyet, no·i laissez fadiar,
98 et ab merce voletz tostemp renhar.
99 E qui vol dir per vertat ni comtar,
100 Aleyxandres vos laissez son donar
101 et ardimen Rotlan e·lh dotz par
102 e·l pros Berart domney e gent parlar.
103 En vostra cort renhon tug benestar:
104 dar e dompney, belh vestir, gent armar,
105 trompas e joc e viulas e cantar,
106 e anc no·us plac nulh portier al manjar.
107 Et ieu, senher, puesc mi d'aitan vanar
108 qu'en vostra cort ai saubut gent estar,
109 dar e servir e sufrir e celar,
110 et anc no·y fi ad home son pezar;
111 ni no pot dir nuls hom ni repropchar
112 qu'anc en guerra·m volgues de vos lunhar,
113 ni temses mort per vostr'onor aussar,
114 ni nulh bo fait vos volgues destrigar.
115 E pus, senher, sai tan de vostr'afar,
116 per tres dels autres mi devetz de be far,
117 et es razos, qu'en mi podetz trobar
118 testimoni, cavalier e jocglar,
119 senher marques.

Canzone della Crociata albigese, lassa 18

S fo a una festa com dirz. la magdalena
 or labat de castelsa granda ost amena.

rastroa entom bezeris. albiga sus la rena
 rcaib q' aqil de dms. cresea treball's epena
 ant la ost manalan. au parit tole elena
 o fiqion tant trap. els portz de sotz misena
 itat ne puallho. de nites a la serena
 om cela cell fizices. q' forz de loire de breua
 on ac baro en fianca noi fessa carmitena
 ls luvos de la uila. fo done maluata cithena
 uloz dec p' cosell. caicela dioneza
 soen paloteiar. en tota la semana
 ramaz q' fazian. aqsta gens uilana
 sou pl' fol e neta. q' no es labalena
 bloz penan cell blancs q' agro de uiltela
 an corren plaost ardam en auta aiena
 uoll esparitar. co' fa auz els diuena
 am lo crida eis uea. esol orapell demena
 uti can fau jom clar.
C an lo rei dell' arlotz. losunt paloteiar
 cotra loit dell' frances. huanre ecridar
 au crozat frances. au que e pesserar
 ant la gran fait d'un pont p' forsa triabucan
 orz sos triant. aplea. e fass esent castar.
 nautu uotz esendau. an em los escanar
 an tost com o ag dit. seu uau aparellar
 ascul duma malleta. cahes no an sompar
 tus son de xv. melia. q' no an q' canlar
 n caniz as e en bragas comensan a amar
 ruitor entom la uila. p' los murs terocar
 n' ell ualat z sabiron. epzof a piear
 ls autres a las portas fianaler e peciar
 ibozz es cant o niro. p' zof a esparitar
 cels de la ost ardam. ane nos tuit armar
 adons uinat z tal p' icha ala uila intian
 forsa fan los murs. al dms dezampiar
 fenas e efant se prento a portar
 uan sen ala giera. e fan los senhs sonar
 o an plus on gaudir.
L ibozz e de la uila. u uoll crozat z uenir
 slo rei dell' arlotz. q' los ual enuazir
 ll' triant eis fossatz. de totas pint z fallir
 los murs peliar. elas portas ubir

Éd. Claude Fauriel

1 So fo a una festa com ditz la Magdalena
2 Que labas de Cistel sa granda ost amena
3 Trastota entorn Bezers alberga sus larena
4 Er cuh que a quels de dins cresca trebalhs e pena
5 Canc la ost Menalau cui Paris tolç Elena
6 No fiqueron tant trap els portz desotz Miscena
7 Ni tant ric pauualho de nuits a la serena
8 Com cela dels Frances ques fors del comte de Brena
9 Non ac baro en Fransa noi fes sa carantena
10 Als baros de la vila fo donc malvada estrena
11 Qui lor dec per coselh que caicela dioneza
12 E soen palotejar en tota la semana
13 Ar aujaz que fazian aquesta gens vilana
14 Que son plus fol e nesci que no es la balena
15 Ab lors penoncels blancs que agro de vil tela
16 Van corren per la ost cridan en auta alena
17 Cujols espaventar, com fai auzels davena
18 Can los crida els uca e sos drapels demena
19 Maiti can fai jorn clar.

Éd. Paul Meyer

1 So fo a una festa c'om ditz la Magdalena
2 Que l'abas de Cistel sa granda ost amena;
3 Trastota entorn Bezers alberga sus l'arena.
4 Er cuh que aquels de dins cresca trebalhs e pena,
5 C'anc la ost Menalau cui Paris tolç Elena
6 No fiqueron tant trap els portz desotz Miscena
7 Ni tant ric pavalho, de nuits, a la serena,
8 Com cela dels Frances que, fors del comte de Brena,
9 Non ac baro en Fransa no i fes sa carantena.
10 Als baros de la vila fo donc malvada estrena
11 Qui lor dec per coselh c'aicela dioneza.
12 E so en palotejar en tota la semana.
13 Ar'aujaz que fazian aquesta gens vilana
14 Que son plus fol e nesci que no es la balena:
15 Ab lors penoncels blancs que agro de vil tela
16 Van corren per la ost cridan en auta alena;
17 Cujols espaventar com fai auzels d'avena
18 Can los crida e·ls uca e sos drapels demena
19 Maiti can fai jorn clar.

1 So fo a una festa c'om ditz la Magdalena
2 Que l'abas de Cistel sa granda ost amena ;
3 Trastota entorn Bezers alberga sus l'arena.
4 Er cuh que aquels de dins cresca trebalhs e pena,
5 C'anc la ost Menalau, cui Paris tolc Elena,
6 No fiqueron tant trap els portz desotz Miscena
7 Ni tant ric pavalho, de nuits, a la serena,
8 Com celadels Francesque, fors del comte de Brena,
9 Non ac baro en Fransa no i fes sa carantena.
10 Als baros de la vila fo donc malvada estrena
11 Qui lor dec per coselh c'aicela dioneza
12 E soen palotejar en tota la senmana.
13 Ar'aujaz que fazian aquesta gens vilana
14 Que fon plus fol e nesci que no es la balena:
15 Ab lors penoncels blancs que agro de vil tela
16 Van corren per la ost cridan en auta alena;
17 Cujo·ls espaventar, com fai auzels d'avena,
18 Can los crida e·ls uca e sos drapels demena
19 Maiti, can fai jorn clar.